

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.10.2023 14:00:09
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Приложение 3
к ОП ВО

Аннотация рабочих программ дисциплин (модулей)

Основной образовательной программы высшего образования (программы магистратуры)
по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика, профиль Международная коммуникация в сфере бизнеса и права

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ	3
ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ	7
КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	13
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ	18
ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА	26
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА	34
СЕМИОТИКА	41
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК	48
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ	57
ЖУРНАЛИСТИКА В УСЛОВИЯХ МЕДИА ТРАНСФОРМАЦИИ	66
ФОНЕТИКА И ПРОСОДИКА	70
ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	75
ДИСКУРС-АНАЛИЗ	91
ГЕРМЕНЕВТИКА	95

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

Рабочая программа дисциплины «История и методология науки» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и содержит: наименование дисциплины (модуля), перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети "Интернет", информационных технологий необходимых для освоения дисциплины (модуля), фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Цель: формирование у обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Задачи:

- формирование у обучающихся методологической и научной культуры, системы знаний, умений и навыков в области организации и проведения научных исследований;
- обучение знаниям основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств, привитие этических норм в процессе осуществления научного исследования;
- раскрыть общую историю и закономерности развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, роль гипотезы, фактов и интерпретации в структуре научного исследования.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и методология науки» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое	УК-1	Способен осуществлять	ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной

мышление		критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.

Тема 1. История изобретений и научной деятельности	23		23			75		121
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	23		23			75		121
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	22		22			74		118
Экзамен							36	36
Всего часов	68		68			224		396

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. История изобретений и научной деятельности	Методологические основы истории науки и техники. Наука и протонаука в цивилизациях древности. Мировые открытия и технические достижения в XVII - первой половине XVIII вв. Наука, техника, общество индустриальной эры История научно-технических достижений в XX в. Эпоха инноваций.
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	Философия науки, её предмет и функции. Структура, динамика и этапы становления научного знания. Теория научных революций. Принципы парадигмальных смещений. Глобальные проблемы современности. Наука и сценарии будущего. Философия языка в научном познании. Типы научной рациональности и идеалы научности
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	Алгоритмизация научного поиска. Информационный менеджмент научного процесса. Основы научно-исследовательского проектирования

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной *целью* освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» является формирование и расширение лингвистического кругозора обучающихся и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей программой, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Задачи освоения дисциплины:

- знание основных базовых понятий курса (язык, его сущность, функции, формы существования языка, язык и мышление, язык и речь, система и структура языка, структурные отношения в языке, языковые уровни и единицы языка, разделы языкознания, исторические закономерности развития языка, происхождение языка, письменности; научные направления в языкознании; основные классификации языков мира);

- умение применять и использовать полученные знания при изучении других лингвистических дисциплин; использовать знания по лингвистической теории в решении прикладных задач профессиональной деятельности;

- владение навыками анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными в курсе классификациями; навыками изложения изученного материала в устной и письменной форме в аудитории и в процессе самостоятельной работы.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	ИУК-5.1. Знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков. ИУК-5.2. Умеет использовать знания в

		взаимодействия	области межкультурной коммуникации. ИУК-5.3. Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ИОПК-1.1. Знает основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. ИОПК-1.2. Умеет строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи. ИОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ИОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты. ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.
	ОПК-4	Способен создавать и	ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые

			Лабораторные	Практические/ семинарские	курсовой работе	кур.раб.			
1 семестр									
9	324	68		64			156	36	
Всего по дисциплине									
9	324	68		64			156	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подго товку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекц ион ного типа	Занятия семинарского типа		Конта ктная работ а по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	5		5			12		22
Тема 2. Акт речи.	5		5			12		22
Тема 3. Речевая деятельность	5		5			12		22
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	5		5			12		22
Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	5		5			12		22
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	5		5			12		22
Тема 7. Развитие языка	5		5			12		22
Тема 8. Строение системы словесности	5		5			12		22
Тема 9. Письменная речь	5		5			12		22

Тема 10. Печатная речь	5		5			12		22
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	5		5			12		22
Тема 12. Типологическая классификация языков.	5		5			12		22
Тема 13. Историко-культурная классификация языков.	5		2			6		13
Тема 14. Дидактическая классификация языков.	3		2			6		11
Зачет							36	36
Всего часов	68		64			156	36	324

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты.	Ограниченность научных абстракций и дихотомий язык /речь, синхрония/диахрония,означаемое/означающее, внешняя лингвистика / внутренняя лингвистика.
2	Акт речи	Научное наблюдение акта речи. Строение акта речи: диалог и монолог, внутренняя и внешняя речь, воспроизводимость и членораздельность сегментов, обозначение. Знак как воспроизводимый устойчивый материальный сегмент коммуникации, способный замещать образы, представления и понятия.
3	Речевая деятельность	Строение высказывания: предикативность, членораздельность, номинативность, конструктивность. Виды высказываний в диалоге: сообщения, вопросы, побуждения. Простые и сложные высказывания. Непрерывность речевой коммуникации. Отношения людей через высказывания и высказываний через людей. Речевой коллектив.
4	Проблема единства и общности актов	Язык как исторически развивающаяся организованная совокупность речевых актов в пределах речевого

	коммуникации	коллектива. Фактура речи: естественная, письменная, печатная, массовая коммуникация.
5	Понятие культуры: культура и деятельность	Физическая, духовная и материальная культура. Культура общества, организации и личная культура. Язык как основа и главный инструмент культуры. Семиотические системы и классы знаков по функции: язык, счет, обряд, игра; прогностические искусства: приметы, гадания, знамения; мусические искусства: танец, музыка, рисунок; прикладные искусства: костюм, архитектура, бытовые предметы; искусства управления: сигналы, ориентиры, команды. Проблема отношения языка к другим семиотическим системам.
6	Язык как генерализация фактов речи	Обобщенное понятие речи как вербальной деятельности коммуникативного коллектива. Проблемы генерализации фактов речи: членораздельность и рекурсивность, предикативность, назначение знаков языка и других семиотических систем, воспроизводимость, кумуляция знания, личное и коллективное знание, многофактурность речи и материальность знака.
7	Развитие языка	Язык человека, коммуникативные системы животных, искусственные знаковые системы. Этологическая и культурная составляющие языка.

8	Строение системы словесности	Устная словесность: общий, информационный, диалектический, соревновательный, совещательный, управляющий диалог, молва, фольклорные правила ведения речи и организация речевых отношений в бесписьменных языках.
9	Письменная речь	Алфавит, графика, орфография, пунктуация, искусства письма. Надписи: эпиграфика, сфрагистика, нумизматика. Письменность: документы, послания, сочинения. Устно-письменная речь: оратория, гомилетика, сценическая речь. Искусства речи: организация речевых отношений в письменных обществах.
10	Печатная речь	Художественная литература, научная речь, публицистика. Науки о речи и нормы литературного языка и речи: организация речевых отношений в национальных культурах.
11	Генеалогическая классификация языков	Лингвистическая непрерывность. Этнос и язык. Семьи и группы языков.
12	Типологическая классификация языков	Строй языка. Формы членораздельности. Возможности выражения мысли. Группировки грамматических значений в грамматических категориях. Связи признаков в универсалиях.
13	Историко-культурная классификация языков	Бесписьменные, письменные, младописьменные и литературные языки. Язык племени, народности, народа, нации, язык международного, межнационального общения, мировые языки. Письменно-культурные ареалы.
14	Дидактическая классификация языков	Родные и неродные, живые и “мертвые” (неупотребительные в бытовом обиходе) языки. Иностранные, классические, дешифруемые и реконструируемые языки. Естественные и искусственные языки.

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – сформировать представления о количественной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами количественной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;

– ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов;
сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;

– ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.
Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p>ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	<p>ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p>ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p>ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и</p>

		взаимодействия	видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p>ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	<p>ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;	<p>ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных</p>

	ного типа	Лаб. р	Пра к /сем.	кур.р.				
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	23		22			52		97
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	23		22			52		97
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	22		20			52		104
Экзамен							36	36
Всего часов	68		64			156	36	324

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	Прослушивание и конспектирование информации по теме: Современная квантитативная лингвистика. История и языковые законы вквантитативной лингвистике. Прикладные аспекты квантитативной лингвистики. Составление конспекта по теме: новые информационные технологии в лингвистических исследованиях. Информационные технологии в лингвистике (структура, теоретические основы). Методы решения задач с использованием информационных технологий.
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление.	Этапы создания корпусов и цели их использования. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Определение источников. Цифровые тексты или оцифровка текстов. Стандартизация корпусов. Типы корпусов. Классификация корпусов по основным принципам. Субкорпуса и принципы их создания. Корректировка текстов.

Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	Исправление ошибок. Снятие неоднозначности. Аннотация корпусного материала. Автоматическая разметка. Корпусный менеджер. Задачи менеджера. Поиск по леммам. Поиск по словоформам. Поиск по синтаксическим и морфологическим признакам. Парсеры.
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	Платформа доступа к корпусу. Создание возможностей пользования корпусом для широкой аудитории. Пользователи и способы использования корпусов. Цели использования корпусов. Метатекстовая информация. Многообразие структуры метатекстовой информации.

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование системы научных знаний о предмете психологии, основных фактах, закономерностях и механизмах функционирования психики человека, а также умений и навыков применения психологических знаний в области профессиональной переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- уяснение основного категориального аппарата, специфики психологических исследований;
- ознакомление с кратким историческим введением в психологию, отражением изменения во взглядах на проблемы предмета психологии и с современными решениями этих проблем в различных школах и направлениях психологической науки;
- изучение основных этапов развития психики и сознания человека;
- рассмотрение основных фактов и закономерностей познавательной деятельности, особенностей формирования человека как субъекта познания;
- ознакомление с основными направлениями, понятиями и проблемами фундаментальных исследований психологии субъекта управленческой деятельности.
- расширение и наращивание профессионально-психологического потенциала обучающихся в вопросах управленческой деятельности;
- формирование психологической готовности и способности к управленческой деятельности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИУК-2.1. Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы. ИУК-2.2. Умеет организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом. ИУК-2.3 Владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	ИУК-3.1. Знает моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения. ИУК-3.2. Умеет работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения. ИУК-3.3. Владеет способностью работать в коллективе.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	ИУК-6.1. Знает способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. ИУК-6.2. Умеет способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. ИУК-6.3. Владеет самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общекультурные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические	ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции,

		ие принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
--	--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательным дисциплинам в базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы магистратуры по специальности 45.04.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина учитывает определенную предварительную базу знаний, полученную обучающимся на предыдущих этапах обучения. Основные требования к исходному уровню входных знаний сводятся к освоению базовых представлений о функционировании психики.

Содержание дисциплины позволяет не только сформировать целостный взгляд на новую область знания, но и выработать навыки психологического мышления, необходимые для профессионального решения широкого круга управленческих задач.

Содержание дисциплины дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности выпускника.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционно-семинарского типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
2 семестр								
13	468	68		64		300	Экзамен	
Всего по дисциплине								
13	468	68		64		300	36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	17		16			75		108
Тема 2. Познавательные процессы-1. Ощущения. Восприятие. Память. Познавательные процессы-2. Внимание. Мышление. Воображение. Речь. Эмоциональная и волевая регуляция.	17		16			75		108
Тема 3. Психологическая характеристика мотивации и деятельности. Основы	17		16			75		108

персонологии. Индивид, личность, индивидуальность. Психические свойства личности.								
Тема 8. Социальная психология личности. Психология малых, больших социальных групп и массовых явлений	17		16			75		108
Зачет							36	36
Всего часов	68		64			300	36	468

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	<p>Психология как наука о внутреннем мире человека.</p> <p>Психология в системе современных наук. Особенности субъективных явлений, их отличие от явлений материального мира. Специфика психологического знания. Житейская и научная психология. Социальное и гуманитарное знание о человеке.</p> <p>Структура современной психологии. Теоретическая и практическая психология. Понятие и виды прикладной психологии. Методы психологии, их классификация и общая характеристика. Объект психологии. Задачи психологии. Круг явлений, изучаемых психологией. Общая характеристика категории души. Представления о душе в философии Древней Греции. Этические и психологические проблемы учения о душе в философских системах Демокрита, Платона и Аристотеля. Вопрос о взаимоотношениях души и тела (первая постановка психофизической проблемы). Ассоциативная, интроспективная психология (В. Вундт, Э. Титченер).</p> <p>Принципы ассоциативной психологии: сенсуализм, атомизм, детерминизм, отождествление сознания и психики.</p> <p>Интроспекция и самонаблюдение. Возможности и ограничения субъективного наблюдения. Проблема самонаблюдения в современной психологии.</p> <p>Гештальтпсихология как преодоление принципа атомарности. Понятие «гештальт» в исследованиях сознания. Общее понятие о теории поля К. Левина.</p> <p>Исследования поведения в психологии, их теоретические и прикладные предпосылки. Психология и практика. Проблема</p>

		<p>объективного метода в психологии. Методологические основы классического бихевиоризма (Дж. Уотсон, Б. Скиннер). Основная схема изучения поведения и возможности управления им. Представление о научении. Классическое и оперантное обусловливание. Понятие промежуточной переменной (Э. Толмен). Психоанализ (З. Фрейд, А. Адлер, К. Юнг, Э. Фромм). Трехкомпонентная модель личности по З. Фрейду («Я», «ОНО», «СВЕРХ-Я»). Проблема неосознанных мотивов. Защитные механизмы личности (перцептивная защита, рационализация, проекция, сублимация, вытеснение в бессознательное, замещение, регресс на более ранние этапы и т.п.). Представления о предмете психологии в гуманистической психологии (А. Маслоу). Теория деятельности (А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн). Экзистенциальная психология (В. Франкл). Компьютерная метафора психики в когнитивной психологии. Социо-когнитивный подход (А. Бандура, Дж. Келли). Психика как свойство высокоорганизованной живой материи. Природа и механизмы психических явлений. Раздражимость. Чувствительность и ощущения. Сознание как высший уровень психического отражения. Основные функции психики. Развитие психики животных. Концепция Леонтьева – Фабри: стадии и уровни психического отражения: стадия элементарной сенсорной психики, стадия перцептивной психики. Происхождение и развитие сознания человека. Сознание как высший уровень психического отражения и высший уровень саморегуляции. Основные характеристики сознания (активность, интенциональность, рефлексия, мотивационно-ценностный характер). Взаимосвязь развития мозга и сознания человека. Концепция А.Н. Леонтьева. Структура сознания. Состояния сознания человека. Культурно-историческая концепция развития психики человека Л.С. Выготского: человек и природа, человек и его психика, генетические аспекты, интериоризация.</p>
2	<p>Тема 2. Познавательные процессы-1. Ощущения. Восприятие. Память. Познавательные процессы-2. Внимание. Мышление. Воображение. Речь. Эмоциональная и волевая регуляция.</p>	<p>Общее представление о познании, специфика его психологического изучения. Познание и мотивация. Образ мира как интегральная характеристика восприятия действительности человеком. Характеристики ощущений. Физиологические механизмы ощущений. Ощущения как продукт исторического развития человека. Классификация ощущений. Свойства ощущений: качество, интенсивность, длительность, пространственная локализация. Абсолютная и относительная чувствительность. Пороги ощущений. Закон Бугера – Вебера. Основной психофизический закон Вебера – Фехнера. Сенсорная адаптация и взаимодействие ощущений. Общая характеристика восприятия. Взаимосвязь ощущений и восприятия. Физиологические механизмы восприятия. Свойства</p>

		<p>восприятия: предметность, целостность, константность, структурность, осмысленность, апперцепция, активность. Основные классификации восприятия. Соотношение объекта и фона. Восприятие пространства, движения и времени. Память как психический процесс. Основные механизмы памяти: запечатление, сохранение, узнавание и воспроизведение. Основные виды памяти. Способы оптимизации запоминания и хранения информации. Воображение как процесс преобразования представлений. Механизмы процесса воображения. Виды воображения. Этапы развития воображения.</p> <p>Внимание: понятие и виды. Физиологические основы. Свойства внимания: устойчивость, концентрация, распределение, переключаемость и объем.</p> <p>Основные характеристики мышления. Природа мышления. Взаимосвязь мышления и речи. Физиологические основы мышления. Особенности основных типов мышления – понятийного, образного, наглядно-образного, наглядно-действенного. Понятия и умозаключения. Творческое мышление, его характеристики и принципы развития.</p> <p>Теории мышления в психологии. Развитие мышления в онтогенезе: концепции Ж. Пиаже, Л.С. Выготского и теория П.Я. Гальперина. Мышление и интеллект, тесты интеллекта.</p> <p>Речь: общая характеристика речи. Физиологические основы речи. Теоретические проблемы возникновения речи. Основные виды. Развитие речи у ребенка. Эмоции и чувства. Виды эмоций и их общая характеристика. Высшие чувства.</p> <p>Настроение. Развитие эмоций и их значение в жизни человека. Психологические теории эмоций. Эмоциональный стресс, его типология, способы предотвращения. Способы психологической саморегуляции и саморелаксации.</p> <p>Понятие воли в психологии. Основные теории воли. Развитие воли в онтогенезе. Основные направления в развитии воли.</p>
3.	<p>Тема 3. Психологическая характеристика мотивации и деятельности. Основы персонологии. Индивид, личность, индивидуальность. Психические свойства личности.</p>	<p>Понятие деятельности. Побудительные причины деятельности. Цель деятельности. Специфика человеческой деятельности и ее атрибуты. Деятельность и развитие человека. Структура деятельности. Действие: понятие, основные характеристики. Операции, автоматизмы.</p> <p>Потребности: понятие, типы, этапы формирования. Ведущий мотив и мотивы-стимулы. Механизмы образования мотивов.</p> <p>Понятие о внутренней деятельности. Знания, умения, навыки. Мотивы и потребности: психологическая характеристика. «Пирамида потребностей». Потребности и ценности. Теории мотивации. Ситуативная и диспозиционная мотивация (К. Левин). Возможности направленного формирования потребностей. Цели, устремления, ценностные ориентации.</p> <p>Виды деятельности: общение, игра, учебная и трудовая деятельность. Типы общения. Три стороны общения: коммуникативная, перцептивная, интерактивная. Творчество: структура и механизмы творческого процесса. Творческая личность и ее жизненный путь.</p> <p>Сознание и деятельность. Значение и смысл. Личностные</p>

		<p>конструкты (Дж. Келли). Общее понятие о психосемантике (В.Ф. Петренко). Общая характеристика понятий «индивид», «личность», «индивидуальность». Понятие об индивидуальных свойствах человека. Индивидуально-типические свойства человека: конституционные типологии в психологии. Учения о темпераменте и его типах, современные взгляды. Понятие личности. Структурные компоненты личности.</p>
4	<p>Тема 4. Социальная психология личности. Психология малых, больших социальных групп и массовых явлений</p>	<p>Понятие характера. Характер и темперамент. Врожденное и приобретенное в формировании характера. Характер как совокупность устойчивых отношений человека к миру. Формирование характера. Психиатрический подход к типологии характеров. Типы акцентуации характера К. Леонгарда, А.Е. Личко. Понятие способностей (Б.М. Теплов). Способности и их измерение. Способности и задатки. Понятие «сензитивного периода» в развитии способностей (Н.С. Лейтес). Талант и гениальность. Понятие и структура индивидуальности. Взаимосвязь уровней индивидуальности. Человек как природное существо. Самосознание человека: понятие и логика развития. Самопознание. Самопрезентация. Самоконтроль. Понятие о локусе контроля. Самоуважение и самооффективность (А. Бандура). Выученная беспомощность. Оптимистический и пессимистический атрибутивные стили (М. Селигман). Теория самодетерминации Деси и Райна. Личностная и социальная идентичность. Представления о трехкомпонентной структуре «Я» в классической психологии сознания (У. Джемс). Самооценка и уровень притязаний как элемент структуры личности. Мотивация достижения и мотивация избегания неудач. Понятие «Я-концепции»: осознание собственных психических качеств как результат сравнения с другими людьми. Рефлексия и внутренний диалог как необходимые условия формирования самосознания. Идеальное и реальное Я. Основные закономерности общения и взаимодействия людей. Функции общения (подтверждение себя в Другом, регулятивная, познавательная и др.). Общение как условие развития личности. Виды общения: основания классификаций. Структура, содержание, формы и механизмы общения. Коммуникативная сторона общения. Интерактивная сторона общения. Перцептивная сторона общения. Проблемы личности в социальной психологии. Социальные статусы и роли. Виды социальных ролей. Условия успешного выполнения социальных ролей. Социальные атрибуции (суждения), интерпретация других. Природа атрибуций, природа и причины ошибки атрибуции. Социальные установки (установки) личности. Функции и структура установок. Понятие «диспозиция личности». Иерархическая структура диспозиций личности (В.А. Ядов). Проблемы соотношения социальной установки и реального поведения индивида. Процесс социализации и его содержание. Механизмы и условия</p>

	<p>социализации личности. Основные стадии социализации: ранняя, обучение, социальная зрелость, завершение жизненного цикла. Агенты (социальные группы, институты) социализации. Понятие группы в социальной психологии. Основные характеристики социальных групп: функции, размер группы, групповая структура. Социально-психологическая классификация групп. Большие и малые группы. Проблемы изучения психологических особенностей больших социальных общностей. Основные направления изучения малых групп в западной социальной психологии. Классификации малых групп: первичные и вторичные группы; формальные и неформальные и др. Классификация групп Г.М. Андреевой. Общая характеристика динамических процессов в малой группе. Понятие «групповая динамика» в современной социальной психологии. Групповая динамика как процесс развития группы. Проблема психологической совместимости и групповой сплоченности.</p> <p>Лидерство и руководство в малой группе. Основные стили лидерства: авторитарный, демократический, свободный (либеральный). Проблема оценки эффективности групповой деятельности.</p> <p>Социально-психологический климат группы и проблемы его изучения.</p> <p>Исследования группового давления, феномен конформизма. Современные исследования конформного поведения индивида в группе. Соппротивление социальному давлению.</p> <p>Проблема конфликтов в социальной психологии. Основные виды и функции конфликтов. Поведение человека в условиях социальных дилемм, конкуренции. Стратегии разрешения конфликтов.</p> <p>Большая социальная группа как объект психологического исследования. Психологическая характеристика больших социальных групп. Психология толпы. Паника как массовое психическое явление. Психология массовых слухов в диффузных социальных группах.</p>
--	---

ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Экология современного русского языка»:

- формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах;

- совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка;

- развитие навыков эффективного речевого поведения в различных ситуациях.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование знаний об основных видах развертывания мысли текста, речевых типах текста; особенностях смысловой, коммуникативной и структурной целостности

текста, о композиционном плане текста; принципах обеспечения связности текста, специальных средствах когезии (связности) на разных уровнях языковой системы: лексики, грамматики и т.д.; понятии сверхфразовых единств как особых единиц текста; нормативных, этических аспектах культуры речи как дисциплины; свойствах литературного языка, формах и видах речи, источниках нормы; основных квалификационных требований к владению русским языком и культурой речи;

- формирование умений: выделять суждения в письменном тексте; выделять основную мысль высказывания; осуществлять смысловую обработку содержания текста (составление плана, тезисов, аннотаций и рефератов, конспектов, рецензий); критически оценивать достоинства и недостатки во владении культурой устной и письменной речи; выбирать соответствующие средства связности на уровне предложения, сверхфразового единства, композиционных элементов текста (введение, основная часть, заключение);

- формирование навыков восприятия, осмысления и понимания информации в тексте; построение связных в семантическом, коммуникативном и структурном плане высказываний разной протяженности;

- совершенствование владений нормами литературного языка – орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими, стилистическими и т.д.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Экология современного русского языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория	Код	Формулировка	Индикаторы достижения компетенции

(группа) компетенций	компетенции	компетенции	(для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ИОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты. ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Содержание дисциплины «Экология современного русского языка» дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности лингвиста.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционный	Лабораторные	Практические/семинарские	Контактная работа по курсовой работе			
з.е.	Итого							
Семестр 3								
3	108	28		28		50		зачет
Всего по дисциплине								
3	108	28		28		50		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	2		2		4		8	
Тема 2. Акт речи.	2		2		4		8	
Тема 3. Речевая деятельность	2		2		4		8	
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	2		2		4		8	
Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	2		2		4		8	
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	2		2		4		8	
Тема 7. Развитие языка	2		2		4		8	
Тема 8. Строение системы словесности			2		4		8	
Тема 9. Письменная речь	2		2		4		8	
Тема 10. Печатная речь	2		2		4		8	
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	2		2		4		8	

Тема 12. Типологическая классификация языков.	2		2			4		8
Тема 13. Историко- культурная классификация языков.	2		2			1		5
Тема 14. Дидактическая классификация языков.	2		2			1		5
зачет							2	2
Всего часов	28		28			50	36	108

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант общенационального языка, предназначенный для обслуживания разнообразных культурных потребностей всего народа. Современный русский литературный язык в широком смысле этого термина как язык, понятный нашим современникам (русский язык от А.С. Пушкина до наших дней), и в узком смысле этого термина как язык, на котором говорят и пишут наши современники (русский язык последних четырех – пяти десятилетий нормы современного русского литературного языка и их кодификация. Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным
ТЕМА 2. ЯЗЫК И РЕЧЬ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РУССКОМ ЯЗЫКЕ.	Русский язык, его место в генеалогической и типологической классификациях языков мира. Основные особенности фонетической, морфологической, синтаксической систем русского языка. Его роль как средства языка межнационального общения. Речь как реализация языковой системы.
Тема 3. Понятие «современный русский	Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из

<p>литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические</p>	<p>нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации норм: словари, справочники, учебники русского языка, научные лингвистические исследования, образцы речи и др. Типы лингвистических словарей и особенности их строения. Нормативные словари и словари-справочники. Принципы работы с ними. Важнейшие акцентологические, орфоэпические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы и их фиксация в словарях и справочниках</p>
<p>Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования</p>	<p>Понятие территориальных и социальных диалектов. Классификация русских диалектов. Определение просторечия, койне. их происхождение. Основные функции жаргона. Виды жаргона, понятие сленг.</p>
<p>Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.</p>	<p>Основы теории культуры речи. Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком.</p>
<p>Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты - и Вы-общение» .Основные формулы этикета устной и письменной речи.</p>	<p>Определение понятия этикет. Речевой этикет и его основные формулы. их историческая изменчивость. «Ты-Вы»- общение. его нормы и правила. Сопоставление правил и норм общения в различных национальных культурах.</p>
<p>Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.</p>	<p>Понятие речевой культуры и ее типы. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.</p>
<p>Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка</p>	<p>Общие сведения о стилях русского литературного языка. Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для</p>

	<p>использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.</p>
<p>Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.</p>	<p>Научный стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Точность и обобщенность научного стиля и обусловленное этими функциональными свойствами употребление в научных текстах терминов. Термины как слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые входят в системы понятий определенных областей знания или видов деятельности. Основные свойства терминов: установка на их мотивированность, системность формы, а также на однозначность и отсутствие синонимов в пределах одного текста и – желательно, но необязательно – в пределах одной области знания. Источники образования терминов. Морфемы латинского и древнегреческого языков как интернациональный источник образования терминов. Взаимоотношение терминов и общеупотребительных слов. Термины-аббревиатуры и вопрос о целесообразности их употребления. Взаимодействие установки на неиспользование терминов-синонимов с тенденцией избегать в текстах лексических и корневых повторов. Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов</p>
<p>Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.</p>	<p>Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов. Абзац как минимальная единица композиционного членения текста. Особенности содержания вступлений и заключений научных текстов. Способы выражения тезисов (утверждений) и аргументов (обоснований этих утверждений) в научных текстах. Словесные показатели логической связи между компонентами научного текста (метатекст).</p>
<p>Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок</p>	<p>Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их назначение, разновидности и способы построения.</p>
<p>Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка</p>	<p>Официально-деловой стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Точность и обобщенность официально-делового стиля как свойства, сближающие официально-деловой и научный стили. Термины официально-делового стиля. Установка на широкое</p>

	употребление в официально-деловых текстах отглагольных и отадективных существительных и, напротив, на неиспользование сложноподчиненных предложений как следствие установки на точность и обобщенность
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов	Важнейшие жанры официально-деловых текстов. Языковые особенности организационно-распорядительных документов (законов, постановлений, приказов, положений, уставов и т. п.).
Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).	Стандартность формы официально-деловых текстов как средство, обеспечивающее быстрое и однозначное восприятие их содержания. Единая государственная система делопроизводства (ЕСГД) как документ, направленный на стандартизацию официально-деловых документов, преобразованная в Государственную систему документационного обеспечения управления (ГСДОУ). Основные элементы (реквизиты) официально-деловых документов и требования ГСДОУ к их оформлению
Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.).	Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.). Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов, докладных записок и т. п.). Служебные письма, их разновидности и способы языкового оформления
Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка	Публицистический стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств как ведущая черта публицистического стиля – следствие его установки на оперативную передачу информации о текущих событиях и одновременно на формирование определенного отношения адресатов к этой информации
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.	Информационная заметка, аналитическая статья, очерк, интервью и другие жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности. Языковые и композиционные особенности рекламных текстов. Важнейшие средства языковой выразительности (тропы и фигуры) и их использование в публицистических текстах. Неявные способы передачи информации как одно из эффективных средств воздействия на адресатов публицистических текстов.
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее	Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Дискуссионные (аргументативные) выступления и их языковые особенности. Культура выражения несогласия. Ораторская речь, ее особенности. Диалогичность ораторской речи.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины:

- обеспечить условия для самоопределения личности магистранта по отношению к актуальным вопросам правоведения;
- способствовать усвоению комплекса общих знаний о правовых явлениях современности;
- получить целостные представления об основных категориях, отражающих особые свойства современного права;
- выявить и уяснить значение общетеоретических знаний для дальнейшего их применения на практике.

Задачи дисциплины:

- обоснование и теоретическое закрепление исходных понятий обучающихся по программе магистратуры о юриспруденции;
- обеспечение наращивания их правовых знаний, умений и навыков для повышения результативности использования на практике;
- создание условий для обеспечения высокого уровня профессиональной компетентности юриста, адекватного целям и задачам функционирования современной российской правовой системы;
- разработка и практическая реализация программы магистерской подготовки, ее уточнение и совершенствование в интересах юридической теории и практики;
- координация и соотнесение содержания курса с другими программами магистерской подготовки юристов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Актуальные проблемы права» направлен на формирование следующих компетенций (таблица 2.1).

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции.

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе	ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих,

		системного подхода, вырабатывать стратегию действий	экологических, социально и личностно значимых проблем. ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ИОПК-7.1. Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности ИОПК-7.2. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности ИОПК-7.3. Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Актуальные проблемы права» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин. В силу своей значимости она является основополагающей, интегрирующей и методологической теоретической учебной дисциплиной в системе магистерской подготовки.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские			
4 семестр							
3	108	26		28		52	зачет
Всего по дисциплине							
3	108	26		28		52	

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.3

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак./сем.				
Тема1.Современная теория права: общая	4		4		7		15

характеристика								
Тема 2. Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	4		4			7		15
Тема 3. Проблемы современного правопонимания	4		4			7		15
Тема 4. Проблемы современного правообразования	4		4			7		15
Тема 5. Проблемы сравнительного правоведения	4		4			7		15
Тема 6. Проблемы сравнительного законоведения	4		4			7		15
Тема 7. Проблемы механизма действия права в современных условиях	1		2			7		10
Тема 8. Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	1		2			10		10
зачет								
Всего часов	26		28			52		108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. Общая часть		

1.	Современная теория права: общая характеристика	<p>Проблемы интернализации права и правового регулирования в контексте глобализации. Гуманитарное правопонимание – формирующаяся доктринальная основа мировой юридической науки (международного правоведения). Приоритетность проблемы прав и свобод человека. Единство проблематики мировой юридической науки в аспекте правокультурного плюрализма.</p> <p>Система юридических наук. Старые и новые юридические науки. Логика формирования отраслевых юридических наук. Этапы развития отраслевых юридических наук. Тенденции в современном развитии отраслевых юридических наук.</p> <p>Право как система и современные проблемы ее строения. Внутренние закономерности развития отраслевых семей, отраслей права и правовых институтов. Проблема подотраслей права и правовых субинститутов. Современные проблемы соотношения публичного и частного права.</p> <p>Внутригосударственное и межгосударственное право. Теоретические проблемы источников современного права и путей их формирования. Основные источники современных государств в сравнительно-правовом аспекте.</p> <p>Современные проблемы юридической компаративистики: от сравнения форм и типов государств и их правовых систем к сопоставлению социально-правовых и духовных традиций в государственности.</p>
2.	Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	<p>Специфика современного юридического языка, его роль в отражении законов правовой действительности.</p> <p>Иерархия понятий, терминов и конструкций в юридической науке, их научные определения. Понятия высшего (категориального) уровня. Общая и специальная юридическая терминология. Классификация юридических понятий и терминов. Юридические конструкции и научные парадигмы. Эволюционное развитие юридических понятий и их закрепление в праве. Закономерности процессов объективных перемен в языковых, логических и иных способах отражения государственно-правовой реальности. Субъективные факторы изменений в современной юридической терминологии.</p> <p>Группы юридических понятий, фиксируемых современным законодательством: которым возвращен первоначально заложенный в них смысл; которые приобретают новое смысловое значение; которые не изменяли содержания, адекватно соответствуя своему первоначальному значению; которым вновь придается общепринятое значение в результате их терминологического очищения; вновь вошедшие в лексикон права после многолетнего забвения; заменяющие традиционно использованную терминологию, которая ныне противоречит международным требованиям и стандартам; которые закрепляются в процессе отражения в праве современных отношений и связей; устаревшие юридические понятия.</p> <p>Основные понятия современного государства (в юридической теории, в международном праве, во внутригосударственном праве, по отношению к религии, социальным вопросам и т.п.). Основные понятия современного права.</p>

3.	Проблемы современного правопонимания	<p>Соотношение классических, неоклассических и постнеоклассических типов правопонимания в современной юридической науке. Проблемы соотношения и взаимосвязи идеологического и позитивистского правопонимания. Проблемы модернизации учений о праве.</p> <p>Этатистское правопонимание в отечественной юридической науке: противостояние «узкого» и «широкого» подходов к праву. Материалистическая теория права в поисках компромиссов. Либертарно-юридическая теория в противопоставлении позитивизму и традиционному естественно-правовому учению.</p> <p>Интегративный подход в современном правопонимании. Объединительные позиции в отечественной и зарубежной юриспруденции. Социальная теория права. Интегративная юриспруденция. Коммуникативная теория права. Движение за правовой полицентризм.</p>
4.	Проблемы современного правообразования	<p>Правообразование как многофакторный социальный процесс возникновения, развития и изменения права. Проблемы многообразия проявления современного права: легитимное право, декларативное право, партикулярное право, законодательное право, договорное право, доктринальное право, интерпретационное право, трансформированное право.</p> <p>Проблемы соотношения формального и фактического права, фиксируемого и теневого права, внутригосударственного и международного права.</p> <p>Проблемы современной правотворческой деятельности. Принципы и функции правотворчества в новом мире. Субъекты правотворчества и уровни их компетенции. Развитие видов современной правотворческой деятельности. Делегированное правотворчество. Договорное правотворчество. Санкционированное правотворчество.</p> <p>Проблемы правотворческой (юридической) техники. Возрастание роли юридического языка в закреплении смыслового значения юридического документа, адекватном оформлении правового текста. Юридические конструкции и их значение при выработке правового акта. Правила оформления нормативного акта. Правила правотворческого процесса. Правила систематизации законодательства. Проблема свода законов.</p>
5.	Проблемы сравнительного правоведения	<p>Сравнительное правоведение как метод правового познания, как практическая компаративистика, как учебная юридическая дисциплина и как самостоятельное направление общетеоретической юридической науки с собственной характеристикой и особенностями проявления. Возникновение и эволюция сравнительного правоведения. Его понятие, принципы и структура, понятийно-категориальный и терминологический аппарат. Основные направления сравнительного правоведения.</p> <p>Проблемы понимания правовой системы в современной юридической теории. Виды правовых систем в государственно организованных обществах. Проблемы типологии правовых систем и поиски критериев их классификации.</p> <p>Западная и восточная правовые традиции. Континентальное</p>

		(европейское) право: исторические корни и современность. Англо-американское право: особенности формирования и современного развития. Религиозно-традиционные правовые семьи и системы. Идеологические правовые системы. Процессы сближения правовых систем в современном мире.
6.	Проблемы сравнительного законовещения	<p>Становление легиспруденции как самостоятельного направления общетеоретической юридической науки и ее современное состояние. Актуальность специального обращения к теории и практике оформления и действия законов на основе мировых традиций и опыта отдельных стран. Понятийно-категориальный и терминологический аппарат сравнительного законовещения, его принципы и методы, функции и направления.</p> <p>Закон и право во взаимосвязи. Проблемы их отождествления и/или противопоставления. Отражение соотношения закона и права в современном правопонимании. Реальное действие закона в правовой жизни. Сравнительная характеристика законов в современных правовых системах.</p> <p>Законотворческий процесс и его особенности в различных странах. Понимание законодательства в юридической теории и в правоприменительной практике. Система законодательства и система права: проблемы соотношения.</p> <p>Проблемы качества закона и его результативности. Критерии эффективности законовещения, законодательства и законоприменительной деятельности.</p>
7	Проблемы механизма действия права в современных условиях	<p>Механизм осуществления права: понятие и основные компоненты.</p> <p>Правоотношение в системе общественных отношений, их классификация в зависимости от критериев различения. Состав и содержание правоотношений. Правосубъектность гипотетическая и реальная. Юридические факты, правовые презумпции, фикции и аксиомы в праве.</p> <p>Проблемы реализации права. Основные направления и формы. Правоприменение как особый вид реализации юридических предписаний. Проблемы соотношения актов применения и нормативных правовых актов. Проблемы реализации права при пробелах в законодательстве. Проблемы конфликтов и противоречий в праве, правотворчестве и правоприменении.</p> <p>Толкование права: понятие, необходимость и цели. Правовая интерпретация и юридическая герменевтика. Способы толкования современного права. Проблемы официального толкования права. Акты официального толкования: сравнительная характеристика</p>
8	Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	<p>Юридически значимое поведение: норма и отклонения. Истоки, условия и рамки правового поведения в современном государственно-организованном обществе. Правовое поведение как инструментальный компонент принципиальных понятий современного права. Проблемы злоупотребления правом.</p> <p>Теоретические проблемы правомерного поведения и его роли в правовой системе. Мотивы правомерного поведения в современных условиях. Разнообразие форм правомерности.</p> <p>Проблемы противоправного поведения. Отклоняющееся,</p>

		<p>девиантное и делинквентное поведение. Причины правонарушений в современном обществе. Преступление и проступки: сравнительная характеристика.</p> <p>Теория юридической ответственности: общеправовое понимание и особенности восприятия в отдельных отраслях права. Основания для наступления юридической ответственности. Отраслевой критерий классификации юридической ответственности. Основания, исключающие юридическую ответственность.</p>
--	--	--

СЕМИОТИКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время семиотический подход распространяется на все более обширные области гуманитарных исследований, в связи с чем овладение концептуальными основами и методическими приемами семиотического анализа является необходимым в образовании обучающегося будущего журналиста.

Цель курса: дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.

Основные задачи дисциплины:

1. Ознакомить обучающихся с основными понятиями и концепциями, предложенными в рамках семиотики и семиологии, а также с наиболее важными приложениями семиотических подходов.
2. Выработать навыки применения различных аналитических сценариев при анализе семиотических феноменов.
3. Выработать у обучающихся семиотический подход к анализу знаковых явлений и процессов в языке и в широком контексте культуры на основе изучения теоретических проблем и методов семиотики.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Семиотика» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
--	--	--

	(подуровень) квалификации	
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p>

		<p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Семиотика» входит в состав вариативной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)
Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Очная форма обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовых работ.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
3 семестр							
3	108	28	-	28	-	50	Зачет
Всего							
3	108	28	-	28	-	50	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Семиотика» состоит из 4 тем:

1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации
2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы
3. Язык как знаковая система
4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации	2		8		13		23	
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	4		7		13		24	
Тема 3. Язык как знаковая система	4		7		13		24	
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	2		6		1		9	
Зачет								
Всего часов	28		28		50		108	

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации.	<p>Концепции знака в античности и средние века: стоики, Августин, Оккам. Знаковые связи в анализе логиков и психологов: треугольники Г. Фреге, Ч. Огдена, А. Ричардса, К. Бюлера. Проекты семиотики как общей науки о знаках: Дж. Локк, И. Ламберт, Б. Больцано, Э. Гуссерль.</p> <p>Наука о знаках - семиотика. Цель и задачи курса. Структура курса. Объект и предмет. Основные понятия и единицы анализа (знак, текст, символ). Методологический аппарат. Предмет семиотики. Связь общей семиотики с другими областями знаний (лингвистикой, антропологией, социологией, психологией, теорией литературы, эстетикой, историей и пр.).</p> <p>Взаимодействия знаковые и незнаковые. Сферы семиотических взаимодействий. Подход Ч. Пирса к знаку:</p>

	<p>репрезентамен, объект, интерпретанта. Интерпретанта как другой знак. Семиозис как потенциально бесконечная цепь знаковых взаимодействий. Сферы семиозиса. Из истории семиотических идей: семиотическая практика (Гиппократ, Шерлок Холмс). Понятие абдукции.</p> <p>Люди и знаки. Понятие знака. Компоненты знака. Форма, смысл, синтактика и прагматика знака. Примеры знаков. Три основных свойства знака (материальная оболочка; обозначаемый объект; правила интерпретации, устанавливаемые человеком).</p> <p>Виды знаков (конвенциональные, образные, натуральные). Основные противопоставления в системе знаков. Простые и сложные знаки. Самостоятельные и несамостоятельные знаки. Моментальные и длительные знаки. Переменные и постоянные знаки. Зрительные, слуховые и т. п. знаки. Трехотомия знаков (иконические (иконы), индексальные (индексы) и символические знаки (символы)). Нулевой знак. Виды нулевых знаков. Классификации знаков.</p> <p>Понятие знакового процесса (<i>семиозиса</i>). Типы семиозиса. Означивание (<i>семиотизация</i>) как превращение вещи в знак.</p> <p>Объединение знаков в системы. Внутреннее строение знаковой системы. Парадигматические отношения (отношения в знаковой системе).</p> <p>Основные виды парадигматических отношений. Синонимия. Омонимия. Гипонимия и гиперонимия. Тропы (метонимия, метафора и др.).</p> <p>Семиотические оппозиции. Примеры семиотических оппозиций.</p>
<p>Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы</p>	<p>Текст. Связность текста. Виды текстов. Знаки в тексте. Употребление знаков в тексте. Синтагматические отношения (отношения между знаками в тексте). Правила комбинирования знаков.</p> <p>Знаковые системы и текст. Свойства знаковых систем. Правила употребления знаковых систем. Взаимодействие знаковых систем. Параллельное сосуществование знаков разных систем в коммуникативном акте и тексте. Перевод и транслитерация. Вторичное использование знаков. Креолизация. Креолизованные знаковые системы (тексты).</p> <p>Семиотический шум. Типология коммуникативных неудач. Коммуникативный провал.</p> <p>Семантика, синтаксис, прагматика. Текст как объект лингвостилистического анализа.</p>
<p>Тема 3. Язык как знаковая система</p>	<p>Естественный (или разговорный) язык как одна из важнейших знаковых систем, созданных человеком. Языковые знаки, их строение и функционирование. Языковая структура. Языковая теория. Модели языка и модели в языке. Функции языка. Уровни языка. Основные лингвистические теории и модели (обзор).</p> <p>Язык и стиль как знаковая система и как система выразительных средств. Языковое мастерство журналиста.</p>

	<p>Особенности семиотической феноменальности. Границы и возможности семиотического исследования. Три основные семиотических проекта (Пирс, Соссюр, Гуссерль) и перспективы семиотического анализа.</p>
<p>Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке</p>	<p><i>Концепции Ч.С. Пирса (американская традиция).</i> Структура семиозиса и семиотическая интерпретация опыта мышления в семиотике Ч.С. Пирса. Отношение субъекта и объективной реальности. Семиотические интуиции в конституировании прагматизма. Пансемиотизм концепции Пирса и возможности его применения в аналитике современности. Семиозис как процесс оперирования знаками и их интерпретантами. Развитие семиотики Ч. Пирса в работах Ч. Мориса.</p> <p><i>Проблема знаковости в трансцендентально-феноменологической философии Э. Гуссерля.</i> Гуссерлианская интерпретация знака. Проблема коммуникации и учреждение сообщества в трансцендентально-феноменологической философии.</p> <p><i>Общая характеристика семиологии Ф. де Соссюра (европейская лингвистическая традиция).</i> Природа языкового знака по Ф. де Соссюру. Знак, означаемое, означающее. Линейный характер означающего. Произвольность, изменчивость/ неизменчивость знака. Речевая деятельность. Язык и речь. Различение «языка» (langue), «речи» (parole) и «речевой деятельности» (langage) и его концептуально-аналитические эффекты. Структура знака в семиологии. Принцип «произвольности знака» как основание выявления автономной семиотической действительности. Понятие закона в семиологии. Особенности темпоральности семиотической феноменальности: синхрония-диахрония. Понятие семиотического тождества. Семиотическая ценность и принцип «различия без тождества». Аналогия как принцип трансформации семиотической феноменальности.</p> <p><i>Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.</i> Роль знака в организации высших психических функций. Интериоризация знака. Происхождение указательного жеста. Внешняя, эгоцентрическая и внутренняя речь. Особенности эгоцентрической и внутренней речи. Дефектологическая концепция Л.С. Выготского.</p> <p>Цели коммуникации и человеческие потребности. Различные модели коммуникационного взаимодействия и критерии определения коммуникации (формула Г. Лассуэлла, модели Шеннона-Уивера, Н. Винера, Т. Ньюкомба, функциональная модель Р. Якобсона, идеи философии диалогизма М. М. Бахтина и др.). Единицы анализа коммуникации. Формы коммуникации (письменная, устная, визуальная и т.п.). Виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Метаязык современной науки семиотики как своеобразный научный «эсперанто». «Односторонний семиозис» и коммуникация. Коммуникация по Л. Блумфилду, Ф. де Соссюру. Схема К. Шеннона и ее различные модификации. Р. Якобсон о функциях языка. У.</p>

Эко о различии коммуникации и сигнификации. Код и разновидности кодов. Артикуляция кода. Двойное членение (А. Мартине).

Превращение вещи в знак. Роль означивания в культуре. Ю.М. Лотман и тартусско-московская семиотическая школа. Символ в системе культуры. Семиотическое пространство. Семиотика и типология культуры. Теория знакопроизводства по У. Эко. Семиотические идеи Р. Барта, Эрнста Кассирера. Символ как интеллектуальный инструмент культуры. Примеры культурного означивания вещей (символика цвета, чисел, язык жестов, язык цветов, танца, камни и знаки и др.) Знаки в языке. Истина и ложь. Смысл. Прагматика языкового знака и прагматика языка.

Аксиомы и постулаты семиотики. Семиотическая теория

Основные принципы семиотики. Семиотические постулаты. Принцип сокращения текста. Принцип минимизации исходного набора знаков. Принцип упорядочивания. Принцип компенсации. Делимитация (членение) знаков и текстов. Манифестация и дифференциация знаков (постулаты Ф. де Соссюра).

Гипотеза Сэпира – Уорфа. Различные интерпретации гипотезы. Следствия из гипотезы. Понятие семиотической теории и ее строение.

Семиотический анализ текста. Массив. База данных и база знания. Блоки анализа. Взаимодействие внутри блоков и между блоками.

Примеры семиотического анализа текстов разных предметных областей, жанров и стилей. Проблемы компьютеризации процедур семиотического анализа.

Бихевиористский подход к семантике. Семантика как метаязык. Двухэлементные и трехэлементные модели знака. Значение языкового знака. Денотат и сигнификат (Г. Фреге). Возможные философские позиции по отношению к значению языкового знака: реализм, концептуализм и номинализм. Значение как употребление. Намеренность и осознанность со стороны отправителя и получателя (У. Эко). Семиотическая специфичность знака. Иконичность и конвенциональность.

Биосемиотика и зоосемиотика. Вопрос о языке животных. Эффект «Смышленного Ганса»: коммуникация животного и человека. Природное и культурное в поведении человека. Подходы к типологии знаковых взаимодействий. Возможные критерии классификации аспектов знака.

Паралингвистика. Аналоговый и дискретный способы организации коммуникации (Г. Бейтсон). Коммуникативное пространство. Проксемика как наука о коммуникативном пространстве. Кинесика.

Выражение лица: методы кросс-культурного исследования (П. Экман). Жесты и жестикуляция (жесты, сопровождающие речь). Эмблемы; иллюстраторы; интерактивные жесты. Адапторы. Организационные признаки

	<p>языка (Ч. Хоккет).</p> <p>Инстинкт театральности (Н.Н. Евреинов) и семиотика поведения. «Театр для себя» и личность. Об истине и лжи во вненравственном смысле (Ф. Ницше). Лицо как семиотическая категория. Лицо, маска и нагота (М. Волошин).</p>
--	--

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Профессионально ориентированный иностранный язык» является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение обучающимися необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач в различных областях профессиональной деятельности и бытовой коммуникации.

Задачами дисциплины являются:

- обучение практическому владению языком делового общения и разговорной речью для делового и межличностного общения;
- обучение навыку самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации;
- понимание роли иностранного языка в современном мире.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки

<p>качества перевода</p>		<p>малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия</p>
--------------------------	--	--

		<p>в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p>

		Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» входит в состав общенаучного цикла вариативной части образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» опирается на знания, полученные на предыдущих ступенях обучения.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				

1 семестр									
3	108	26		28			52	36	
Всего по дисциплине									
3	108	26		28			52	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак.					
			/сем.					
Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	4		3			6		13
Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	4		3			6		13
Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	4		3			6		13
Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам.	4		3			6		13

Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права	4		3			6		13
Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное право. Торговое право. Конкуренционное право.	3		3			6		12
Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	2		3			6		11
Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).	1		7			10		18
зачет								
Всего часов	26		28			52		144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	Источники английского права: законодательство, судебный прецедент, правовой обычай, каноническое и римское право. Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Согласование подлежащего и сказуемого английского предложения, порядок слов в предложении. Исчисляемые и неисчисляемые существительные.</i>
2	Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	Грамматика: <i>Способы выражения будущего времени</i> Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
3	Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Пассивный залог</i>
4	Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика : <i>Придаточные условные предложения 1 и 2 типов</i>
5	Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
6	Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное право. Торговое право.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных

	Конкурентное право.	ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
7	Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
8	Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.

Актуальные проблемы предпринимательского права

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины – сформировать у обучающихся способность к самостоятельной профессиональной деятельности: участию в разработке и реализации правовых норм в сфере предпринимательской деятельности, обеспечению законности в деятельности субъектов предпринимательства в экономической (хозяйственной) деятельности, проведению научных исследований по развитию и совершенствованию предпринимательского права и законодательства на основе углубленного изучения имеющих к предпринимательской деятельности вопросов гражданского, гражданского процессуального (в том числе арбитражного процессуального) и других отраслей права – путем усвоения и самостоятельного критического осмысления основополагающих элементов и проблем предпринимательского права.

Задачами освоения дисциплины являются:

- приобретение ясных представлений об истории и современной концепции предпринимательского права, а также современном этапе кодификации гражданского и предпринимательского законодательства;
- приобретение достаточно полных представлений об актуальных теоретических и практических проблемах правового регулирования предпринимательской деятельности и тенденциях взаимного влияния торгового права зарубежных стран и российского предпринимательского права;
- овладение знаниями и методологией предпринимательского права, а также

теоретическими основами современной философии предпринимательства;

- приобретение навыков применения норм гражданского и других отраслей права и законодательства в правовом обеспечении и регулировании предпринимательской деятельности;

- подготовка обучающихся:

- к участию в правотворческой деятельности, и в частности, к разработке и совершенствованию законодательства и нормативных правовых актов в сфере предпринимательства;

- к обоснованию и принятию решений, а также к совершению действий по реализации правовых норм гражданского права и законодательства в сфере правового регулирования деятельности субъектов предпринимательства – коммерческих корпоративных организаций и государственных и муниципальных унитарных предприятий, и граждан, осуществляющих предпринимательскую деятельность;

- к профессиональной защите прав и законных интересов субъектов предпринимательской деятельности, оказанию консультативной юридической помощи и осуществлению правовой экспертизы проектов нормативных правовых актов в сфере предпринимательства.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Актуальные проблемы предпринимательского права» (Б1.В.03) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В рамках дисциплины исследуется отраслевой предмет регулирования общественных отношений: теоретические и практические вопросы предпринимательского права, основные методы и средства правового регулирования предпринимательской деятельности, понятия и признаки субъектов предпринимательского права, особенности и черты современного законодательства о предпринимательской деятельности, современная концепция предпринимательского права, место предпринимательского права и его значение в обеспечении законности и защиты прав субъектов предпринимательской деятельности. Дисциплина «Актуальные проблемы предпринимательского права» является общесистемной юридической дисциплиной, взаимодействующей с другими отраслями права (прежде всего, с гражданским, арбитражным, административным правом и процессом) и с международным правом в сфере предпринимательской (хозяйственной) деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

		Лаб.р	Прак	кур.р.				
			/сем.					
Тема 1. Понятие и система предпринимательского права.	1		2			4		7
Тема 2. Понятие и признаки предпринимательской деятельности.			2			6		8
Тема 3. Теории юридического лица. Реформирование системы юридических лиц в российском праве.	1		2			4		7
Тема 4. История предпринимательского права.			2			6		8
Тема 5. Источники предпринимательского права.	1		2			4		7
Тема 6. Понятие и признаки субъектов предпринимательской деятельности.	1		2			8		11
Тема 7. Современная классификация субъектов предпринимательской деятельности. Реформирование института юридического лица.			2			14		16
Тема 8. Общая характеристика российского гражданского и предпринимательского законодательства.			2			14		16
Тема 9. Характеристика современного реформирования отдельных положений и разделов ГК РФ. Новеллы российского предпринимательского законодательства.	1		6			12		19
Тема 10. Перспективы развития законодательства о предпринимательской			4			12		16

деятельности.								
Тема 11. Государственное регулирование предпринимательской деятельности. Общие положения. Проблемы.	1		2			8		11
Тема 12. Саморегулирование предпринимательской деятельности.	1		4			12		17
Тема 13. Антимонопольное регулирование предпринимательской деятельности.	1		2			10		13
Тема 14. Техническое регулирование предпринимательской деятельности.	1		2			10		13
Тема 15. Проблемы защиты прав предпринимателей.	1		2			8		11
Тема 16. Правовое регулирование отдельных видов и сфер предпринимательской деятельности.			2			10		12
Тема 17. Торговое право Франции.			2			4		6
Тема 18. Торговое право Германии.			2			6		8
Тема 19. Торговое право США.			2			6		8
Тема 20. Торговое право ЕС. Всемирная торговая организация (ВТО).			2			6		8
Тема 21. Предпринимательское (коммерческое, хозяйственное) право и законодательство стран ЕАЭС.			2			6		8

Тема 22. Тенденции сближения российского предпринимательского права с мировыми правовыми системами.	2		4			6		12
Курсовая работа				3	7			10
Экзамен							36	36
Всего часов	12		54	3	7	176	36	288

Таблица 4.4

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины
на заочной форме обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Понятие и система предпринимательского права.			1			6	7	
Тема 2. Понятие и признаки предпринимательской деятельности.			1			8	9	
Тема 3. Теории юридического лица. Реформирование системы юридических лиц в российском праве.			1			10	11	
Тема 4. История предпринимательского права.			1			8	9	
Тема 5. Источники предпринимательского права.			1			8	9	
Тема 6. Понятие и признаки субъектов предпринимательской деятельности.			1			12	13	

Тема 7. Современная классификация субъектов предпринимательской деятельности. Реформирование института юридического лица.			1			12		13
Тема 8. Общая характеристика гражданского и предпринимательского законодательства.			1			14		15
Тема 9. Характеристика современного реформирования отдельных положений и разделов ГК РФ. Новеллы российского предпринимательского законодательства.	1		2			12		15
Тема 10. Перспективы развития законодательства о предпринимательской деятельности.			1			12		13
Тема 11. Государственное регулирование предпринимательской деятельности. Общие положения. Проблемы.	1		1			16		18
Тема 12. Саморегулирование предпринимательской деятельности.			1			16		17
Тема 13. Антимонопольное регулирование предпринимательской деятельности.			1			12		13
Тема 14. Техническое регулирование предпринимательской деятельности.			1			12		13
Тема 15. Проблемы защиты прав предпринимателей.	1		1			8		10

Тема 16. Правовое регулирование отдельных видов и сфер предпринимательской деятельности.			1			10		11
Тема 17. Торговое право Франции.			1			6		7
Тема 18. Торговое право Германии.			1			6		7
Тема 19. Торговое право США.			1			6		7
Тема 20. Торговое право ЕС. Всемирная торговая организация (ВТО).			1			6		7
Тема 21. Предпринимательское (коммерческое, хозяйственное) право и законодательство стран ЕАЭС.			1			6		7
Тема 22. Тенденции сближения российского предпринимательского права с мировыми правовыми системами.	1		2			8		11
Курсовая работа				3	7			10
Экзамен							36	36
Всего часов	4		24	3	7	214	36	288

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Понятие и система предпринимательского права.	Понятие предпринимательского (хозяйственного) права. Предмет и система предпринимательского права. Предпринимательское право, как наука, отрасль права и законодательства. Субъекты предпринимательского права. Анализ различных подходов к определению понятия предпринимательского права.
Тема 2. Понятие и признаки предпринимательской деятельности.	Две системы правового регулирования предпринимательских отношений. Специальные режимы хозяйствования. Самостоятельность, риск, систематическое получение прибыли, предпринимательские доходы, государственная регистрация, имущественная ответственность – основные признаки предпринимательской деятельности.
Тема 3. Теории	Теории фикции. Теории реальности. Теория коллектива. Теория

юридического лица. Реформирование системы юридических лиц в российском праве.	администрации. Теория директора. Теория государства. Понятие системы юридических лиц. Дуализм юридических лиц – частные и публичные. Разграничения отдельных субъектов в рамках системы юридических лиц. Подходы к систематизации юридических лиц.
Тема 4. История предпринимательского права.	Концепция «двухсекторного права». Концепция «комплексной отрасли». Концепция «хозяйственно-административного права». Договорная концепция хозяйственного права.
Тема 5. Источники предпринимательского права.	Понятие и виды источников предпринимательского права. Конституция РФ. Федеральные конституционные законы РФ. Федеральные законы РФ. Подзаконные акты. Иные нормативные правовые акты. Обычай. Локальные акты. Судебная практика. Международное торговое право.
Тема 6. Понятие и признаки субъектов предпринимательской деятельности.	Комплексная правосубъектность. Хозяйственная компетенция. Обособленное имущество. Самостоятельная имущественная ответственность. Одновременное ведение хозяйственной деятельности и руководство ею. Правовой статус. Специальные виды субъектов предпринимательского права.
Тема 7. Современная классификация субъектов предпринимательской деятельности. Реформирование института юридического лица.	Классификация субъектов предпринимательской деятельности: по характеру выполняемых функций; по форме собственности; по форме организации предпринимательской деятельности; по количеству непосредственно участвующих в распределении прибыли субъектов; по правовому статусу; по видам деятельности; по целям деятельности; по содержанию правоспособности; по организационно-правовой форме; по источнику и виду функционирования; по наличию в уставном капитале иностранных инвестиций. Понятие и классификация юридических лиц по действующему ГК РФ.
Тема 8. Общая характеристика российского гражданского и предпринимательского законодательства.	Современный этап кодификации гражданского и предпринимательского законодательства. Законодательное регулирование предпринимательской деятельности. Понятие, особенности и черты законодательства о предпринимательской деятельности.
Тема 9. Характеристика современного реформирования отдельных положений и разделов ГК РФ. Новеллы российского предпринимательского законодательства.	Общая характеристика последних изменений ГК РФ: - общие положения, юридические факты, граждане; - сделки, решения собраний; - представительство, сроки; - регистрация юридических лиц; - объекты прав, ценные бумаги; - ответственность информационных посредников; - вещные права, форма сделок, применимое право; - залог, перемена лиц в обязательстве; - номинальные счета и счета эскроу; - исключительные права; - юридические лица; - обязательственные и договорные права.
Тема 10. Перспективы развития законодательства о предпринимательской деятельности.	Новая система организационно-правовых форм юридических лиц. Правовая политика. Кодификация предпринимательского законодательства. Правовое обеспечение деятельности юридических лиц и индивидуальных предпринимателей. Защита прав и законных интересов предпринимателей. Государственное регулирование и саморегулирование предпринимательской

	деятельности. Система контроля предпринимательской деятельности.
Тема 11. Государственное регулирование предпринимательской деятельности. Общие положения. Проблемы.	Проблемы правового статуса субъектов предпринимательской деятельности. Правовые режимы предпринимательской деятельности. Понятия и правовые формы государственного регулирования предпринимательской деятельности – виды и правовые средства. Общая характеристика требований, предъявляемых к предпринимательской деятельности и их классификация.
Тема 12. Саморегулирование предпринимательской деятельности.	Понятие и правовые основы саморегулирования. Саморегулируемые организации. Проблемы развития и совершенствования института саморегулирования в предпринимательской деятельности.
Тема 13. Антимонопольное регулирование предпринимательской деятельности.	Общая характеристика антимонопольного регулирования. Анализ состояния конкуренции. Понятие и признаки доминирующего положения на товарном рынке. Виды монополистической деятельности. Недобросовестная конкуренция. Правовые средства антимонопольного регулирования. Ответственность субъектов предпринимательской деятельности. Проблемы правового регулирования естественных монополий.
Тема 14. Техническое регулирование предпринимательской деятельности.	Понятие и правовые основы технического регулирования. Технические регламенты и проблемы стандартизации. Подтверждение соответствия. Аккредитация. Система органов государственного регулирования и ответственность в сфере технического регулирования предпринимательской деятельности.
Тема 15. Проблемы защиты прав предпринимателей.	Реализация принципа свободы предпринимательской деятельности в судебной практике. Современные проблемы защиты прав предпринимателей. Способы и формы защиты прав предпринимателей. Внесудебная защита. Вопросы оказания квалифицированной юридической помощи. Проблемы и перспективы развития рынка юридических услуг. Международная защита прав предпринимателей в Европейском суде по правам человека.
Тема 16. Правовое регулирование отдельных видов и сфер предпринимательской деятельности.	Проблемы правового регулирования инвестиционной деятельности. Правовое регулирование рынка ценных бумаг и проблемы инновационной деятельности. Проблемы регулирования рекламной деятельности. Проблемы правового регулирования реализации товаров, работ, услуг, в том числе, и во внешнеэкономической деятельности. Проблемы регулирования деятельности субъектов малого и среднего предпринимательства.
Тема 17. Торговое право Франции.	Французский торговый кодекс. Общие положения об организации торговли. Товарищества и группы, объединенных экономическим интересом. Свобода цен и конкуренции. Обратные документы и гарантии. Трудные положения предприятий. Регламентация профессий. Кодексы о страховании, о защите прав потребителей, интеллектуальной собственности.
Тема 18. Торговое право Германии.	Германское торговое уложение. Торговые товарищества и негласные товарищества. Торговые книги. Сделки.

	Акционерный закон. Закон об обществах с ограниченной ответственностью. Закон о производственных и хозяйственных кооперативах. Тенденции взаимного влияния корпоративного права Германии и России. Несанкционированные заимствования. Сравнительный анализ законодательства. Судебная практика.
Тема 19. Торговое право США.	Единообразный торговый кодекс (ЕТК). Системы и принципы правового регулирования отношений продажи товаров, аренды, отношений по банковским депозитам и расчетам. Оборотные и товарораспределительные документы, инвестиционные бумаги, обеспечение сделок. Закон о тарифах. Закон о торговле. Закон о банкротстве. Антитрестовское законодательство. Судебная защита прав предпринимателей.
Тема 20. Торговое право ЕС. Всемирная торговая организация (ВТО).	Соглашение об учреждении Европейского экономического сообщества (ЕЭС) – Римский договор. Маастрихтский договор о создании Европейского Союза. Регламенты, директивы и решения. Права внутреннего рынка ЕС. Принципы свободы передвижения лиц, товаров, услуг, капиталов. Правило таможенного регулирования. Антимонопольная политика и право конкуренции. Корпоративное право ЕС. Судебная защита прав предпринимателей в ЕС. Организационно-правовые проблемы присоединения России к ВТО.
Тема 21. Предпринимательское (коммерческое, хозяйственное) право и законодательство стран ЕАЭС	Хозяйственное (коммерческое, предпринимательское) право Республики Беларусь, Республики Казахстан, Киргизской Республики, Республики Армения.
Тема 22. Тенденции сближения российского предпринимательского права с мировыми правовыми системами.	Содержание взаимного влияния российского и иностранного права. Сходство и различия в правовом регулировании предпринимательства. Конвергенция российского и германского права. Правовые режимы и субъекты предпринимательской деятельности. Защита предпринимательской деятельности.

Правовое регулирование международных кредитно-расчетных отношений

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями дисциплины «Правовое регулирование международных кредитно-расчетных отношений», носящей как комплексный, так и сравнительно-правовой характер, в связи с необходимостью всестороннего изучения межгосударственных, транснациональных и национальных аспектов правового регулирования банковской деятельности и международного сотрудничества государств в банковском секторе являются:

1. ознакомление обучающихся с комплексом знаний, охватывающих международно-правовое регулирование (как публично-правовое, так и частноправовое) различных сфер кредитно-расчетной деятельности государств, кредитных и иных финансовых организаций на национальном, транснациональном и международном уровне, применение международных договоров и документов в сфере международного банковского регулирования и надзора, заключения типовых и иных трансграничных контрактов в сфере торговли банковскими услугами;

2. разъяснение новых тенденций в осмыслении предмета и системы курса «Правовое регулирование кредитно-расчетной деятельности» для понимания роли

межгосударственных правовых регуляторов в банковском секторе, из воздействия на национальное банковское право государств и обеспечение стабильности мировой валютной и банковской системы, борьбы с финансовыми кризисами и правонарушениями в банковской деятельности на национальных и мировых финансовых рынках;

3. изучение международно-правовых норм российского банковского права и банковского права зарубежных государств как развивающейся правовой системы под воздействием международных унифицированных стандартов и принципов (Соглашения Базель 1, 2, 3 и др.), включая договоры о межгосударственной экономической интеграции и гармонизированные нормы банковского регулирования межгосударственных интеграционных региональных союзов и организаций (ЕС, ЕАЭС, БРИКС, ШОС и др.);

4. изучение по различным регионам мира заключенных многосторонних соглашений об учреждении межгосударственных банков развития, фондов международных резервов, международных инвестиционных банков, интеграционных региональных систем центральных банков, иных многосторонних банковских учреждений как части мировой валютно-финансовой и банковской системы;

5. определение правовых оснований создания и функционирования многосторонних транснациональных банковских союзов, ассоциаций, групп и холдингов коммерческого и некоммерческого типа, изучение видов международного банковского надзора и координирующей роли международной финансов организаций в сфере банковской деятельности;

6. сравнительный анализ правового статуса и видов деятельности российских и зарубежных кредитных организаций на финансовых рынках.

Задачи дисциплины:

1. дать обучающимся знания о международной банковской системе и ее правовых основах, включая нормы, принципы, стандарты международного, российского и зарубежного банковского права в сфере организации трансграничного банковского регулирования и надзора, государственного регулирования рынка трансграничных банковских услуг, предотвращения банковских рисков, установления нормативов стабилизационных резервов банков и соотношения рискованных и доходных сделок банков, деятельности иностранных кредитных организаций на российском рынке и др.;

2. дать обучающимся знания о кредитно-расчетной деятельности Банка России и коммерческих банков, их внешнеэкономической деятельности, определить роль Банка России и Банка развития и внешнеэкономической деятельности в международных межбанковских кредитах и расчетах, банковском надзоре, экспорте / импорте капитала;

3. изучить содержание документов Базельского комитета по банковскому надзору, показать различные этапы формирования международных стандартов и принципов банковского надзора, их влияние на российское банковское право;

4. сравнить российскую доктрину правового регулирования международной кредитно-расчетной деятельности с зарубежными доктринами международного банковского права, определить место международных и национальных коллизионных норм банковского регулирования, изучить Гаагские конвенции в этой сфере, рассмотреть отдельные институты Европейского банковского права, показать связь российских норм о торговле банковскими услугами с европейским банковским и частным правом (в частности, рассмотреть Директиву 2014/65 (EU) Европейского парламента и Совета от 15 мая 2014 о рынках финансовых инструментов (MIFID-2), Принципы, определения и модельные правила европейского частного права – Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference Outline Edition (DCFR); Основы европейского торгового права – Common European Sales Law (CESL) и др.)

5. сформулировать институты гармонизированного банковского права государств Евразийского экономического союза (ЕАЭС), изучить пути решения актуальных правовых проблем реализации новых направлений международной расчетно-кредитной и платежной политики государств ЕАЭС и БРИКС;

б. изучить различные виды международных расчетно-кредитных соглашения и иных соглашений банков в мировой торговле финансовыми услугами, рассмотреть трансграничные операции банков с ценными бумагами и финансовыми инструментами, договоры РЕПО в международной банковской деятельности, трансграничный лизинг банков, трансграничную несостоятельность кредитных организаций.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p align="center">С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
ПК-2 Способен осуществлять	С03/7 Редакционно-технический контроль	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
редакционный контроль перевода	перевода	<p>Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Правовое регулирование международных кредитно-расчетных отношений» (Б1.В.04) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские	Контактная работа по курсовой работе			
1 семестр								
4	144	4		22		82	Экзамен 36	
Всего по дисциплине								
4	144	4		22		82	36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Конт роль	Всего часо в
	Зан яти я лек цио нно го тип а	Занятия семинарско го типа					
		Лаб. р	Прак . /сем.				
Тема 1. Понятие, предмет, источники правового регулирования международных кредитно-расчетных отношений (ПРМКРО), система норм и принципов	1		2		8		11
Тема 2. Субъекты ПРМКРО государства, центральные банки, международные финансовые организации, международные валютные фонды, инвестиционные банки и банки развития, международные банковские группы, ассоциации, союзы, кредитные и иные и финансовые организации в международной банковской деятельности			2		8		10
Тема 3. Виды межгосударственных, внутригосударственных, трансграничных, интеграционных двусторонних и многосторонних банковских соглашений в международной банковской деятельности.	1		2		8		11

<p>Тема 4. Унифицированные нормы пруденциального регулирования, консолидированного банковского надзора, страхования банковских рисков, внутрибанковского валютного контроля за сделками как основные институты правового регулирования международных кредитно-расчетных отношений</p>			2			8		10
<p>Тема 5. ПРМКРО и система международных безналичных расчетов, расчетов аккредитивами, инкассо, векселями, клирингом, Электронные расчеты в мировой торговле. Российская платежная система.</p>			3			8		11
<p>Тема 6. Международно-правовые механизмы сотрудничества государств-членов ЕАЭС, СНГ, ШОС и БРИКС, направленные на сближение и унификацию банковского законодательства</p>	1		2			8		11
<p>Тема 7. Международное валютно-расчетное, валютно-кредитные и платежные правоотношения в ПРМКРО. Вексельные кредиты, синдицированные кредиты, валютные свопы, электронные и клиринговые расчеты</p>			3			8		11
<p>Тема 8. Международные операции и сделки коммерческих банков по доверительному управлению денежными средствами. Сделки с ценными бумагами и финансовыми инструментами. Договор РЕПО в банковской практике.</p>			2			8		10

Тема 9. Унифицированные международные и национальные правовые нормы обеспечения исполнения обязательств в банковской деятельности.			2			8		10
Тема 10. Международная инвестиционная деятельность коммерческих банков. Унифицированные требования Базельского комитета по банковскому надзору к капитализации и ликвидности активов банков	1		2			10		13
Экзамен							36	36
Всего часов	4	0	22			82	36	144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Понятие, предмет, источники правового регулирования международных кредитно-расчетных отношений, система норм и принципов (ПРМКРО)	<p>Понятие и предмет правового регулирования международных кредитно-расчетных отношений, система норм и принципов ПРМКРО. Общая характеристика международных и национальных принципов, норм, правил, обычаев, касающихся мониторинга, надзора, кредитно-расчетных и валютно-платежных отношений кредитных организаций на международном и национальном уровне. Источники ПРМКРО. Международные банковские публично-правовые соглашения в рамках сотрудничества государств и международных организаций. Нормы российского банковского законодательства о международной банковской деятельности. Международный институт пруденциального регулирования и банковского надзора. Виды международных частноправовые (договорные) отношений, включающие международный (иностранский) элемент в банковской сфере. Межгосударственные отношения в связи с участием Российской Федерации и других государств в международной валютно-кредитной деятельности, в международных организациях и международных соглашениях.</p> <p>Система норм и принципов ПРМКРО. Межгосударственные нормы и трансграничные соглашения в банковской деятельности. Общие принципы банковского надзора Базельского комитета по банковскому надзору.</p>
2	Тема 2. Субъекты правового регулирования	Участие России в международных банковских и финансовых организациях. Нормы российского права о международной деятельности Банка России и других

	<p>международных кредитно-расчетных отношений: государства, центральные банки, международные финансовые организации, международные валютные фонды, инвестиционные банки и банки развития, международные банковские группы, ассоциации, союзы, кредитные и иные и финансовые организации в международной банковской деятельности</p>	<p>публичных субъектов МБП. Субъекты ПРМКРО: Международный банк реконструкции и развития, Банк международных расчетов, Банк развития государств Центральной Африки, Международный банк экономического сотрудничества, Европейский банк реконструкции и развития, Европейский инвестиционный банк, Азиатский банк развития, Африканский банк развития, Западно-африканский банк развития, Восточно-африканский банк развития, Арабский валютный фонд, Международный инвестиционный банк, Евразийский банк развития, Базельский комитет по банковскому надзору, Международная ассоциация по страхованию кредитов и поручительству и др.</p> <p>Публичные банковские образования в рамках ЕАЭС, БРИКС, ШОС, АТЭС и др. организаций регионального международного сотрудничества в развитии мирового сектора валютно-кредитных связей. Создание Нового Банка Развития БРИКС и Фонда международных резервов БРИКС как стадия формирования новой мировой валютно-кредитной системы. Виды финансовых организаций по российскому законодательству</p>
3	<p>Тема 3. Виды межгосударственных, внутригосударственных, трансграничных, интеграционных двусторонних и многосторонних банковских соглашений в международной банковской деятельности</p>	<p>Соглашение государств-членов ЕАЭС о создании Евразийского банка развития (ЕБР). Международно-правовой статус Евразийского банка развития как региональной многосторонней финансовой организации. Кредитные соглашения между государствами и многонациональными банковскими организациями, в которых в качестве кредитора выступает «группа банков» различной национальной принадлежности. Корреспондентские соглашения между коммерческими банками разных государств. Корпоративные соглашения о транснационализации и глобализации банковских услуг и создании транснациональных банковских групп и корпораций.</p> <p>Международные кредитные соглашения и их виды. Кредитование во внешней торговле. Трансграничный лизинг. Финансовое обеспечение исполнения трансграничных обязательств по кредитным договорам (опыт России и ЕС). Международные стандарты и требования к резервным фондам банков. Целевые межправительственные кредиты, включающие льготный режим и субсидии. Соглашения о синдицированном кредите при погашении внешнего долга государства. Кредиты международных и региональных финансовых организаций.</p>
4	<p>Тема 4. Унифицированные международные требования пруденциального регулирования, консолидированного банковского надзора,</p>	<p>Пруденциальное регулирование в международном банковском праве. Роль Базельского комитета по банковскому надзору в создании унифицированных международных требований пруденциального регулирования, консолидированного банковского надзора. Базельские принципы пруденциального регулирования. Базельские принципы консолидированного надзора. Имплементация Базельских принципов в российское</p>

	<p>страхования банковских рисков, внутрибанковского валютного контроля за сделками как основные институты международного банковского права</p>	<p>банковское право. Нормативно-правовые и иные источники регулирования международных стандартов достаточности капитала банков. Развитие европейского сотрудничества в организации консолидированного надзора на рынках банковских и иных финансовых услуг. Усиление требований ЕС к правовому урегулированию расчетных, кредитных, платежных услуг и обороту финансовых инструментов. Международный лизинг и факторинг. Международные нормы и принципы страхования банковских рисков. Нормативно-правовые требования ЕС «MIFID-2» о рынках финансовых инструментов и системе защитных мер для банков и иных финансовых организаций при оказании финансовых услуг в инвестиционной сфере. Внутрибанковский валютный контроль за рискованными сделками в системе управления банковскими рисками.</p>
5	<p>Тема 5. Правовое регулирование международных кредитно-расчетных отношений (ПРМКРО) и система международных безналичных расчетов, расчетов аккредитивами, инкассо, векселями, клирингом. Электронные расчеты в мировой торговле. Российская платежная система</p>	<p>Система международных безналичных расчетов. Порядок осуществления валютных расчетов по ФЗ РФ «О валютном регулировании и валютном контроле». Положения Банка России о безналичных расчетах. Унифицированные нормы Международной торговой палаты о расчетах аккредитивами. Унифицированные нормы Международной торговой палаты о расчетах инкассо. Женевские конвенции 1930 года о простом и переводном векселе. Международный клиринг как форма межгосударственных расчетов. ФЗ РФ «О клиринге и клиринговой деятельности». ФЗ РФ о «Национальной платежной системе Российской Федерации». Электронные расчеты в мировой торговле.</p>
6	<p>Тема 6. Международно-правовые механизмы сотрудничества государств-членов ЕАЭС, СНГ, ШОС и БРИКС, направленные на сближение и унификацию банковского законодательства</p>	<p>Международно-правовое значение соглашений о ЕАЭС, БРИКС, ШОС, АТЭС и др. организаций регионального международного сотрудничества в гармонизации правовых норм мирового сектора валютно-кредитных связей. Формирование международных принципов сотрудничества государств в банковской сфере. Соглашения между Китаем, Россией и другими государствами о торгово-экономических расчетах в национальных валютах. Антикризисный фонд Китая, Японии, Южной Кореи и стран АСЕАН, созданный в 2000 году странами группы «АСЕАН плюс 3» как система двусторонних «валютных свопов». Правовой статус Банка развития БРИКС. Соглашение ЕАЭС о создании условий на финансовых рынках для обеспечения свободного движения капитала, организации обмена информацией между уполномоченными органами сторон в банковской сфере, на валютном рынке, на рынке ценных бумаг, в сфере страхования. гармонизации законодательства сторон в банковской сфере, на валютном рынке, на рынке ценных бумаг и в сфере страхования с учетом международных правил и стандартов. 2012 год</p>

7	<p>Тема 7. Международное валютно-расчетные, валютно-кредитные и платежные правоотношения. Вексельные кредиты, синдицированные кредиты, валютные свопы, электронные и клиринговые расчеты</p>	<p>Источники международного и национального права государств о валютно-расчетных и валютно-кредитных трансграничных операциях банков. Формы международных кредитно-расчетных отношений. Трансграничный лизинг и международный факторинг. Международно-правовые принципы валютно-расчетных и валютно-кредитных отношений. Международное вексельное право. Унифицированные правила о расчетах векселями в банковской деятельности, Векселя в банковских сделках. Международные платежные системы. Международные клиринговые банки и клиринговые палаты. Участие банков в погашении внешней задолженности государств обслуживанием международных синдицированных кредитов, осуществлением конверсионно-обменных операций с ценными бумагами и финансовыми инструментами. Межбанковские валютные свопы. Электронные расчеты и платежи.</p> <p>Банковские кредитно-расчетные операции «долг в обмен на помощь», «долг в обмен на инвестиции» с использованием финансовых инструментов. Виды безналичных расчетов и взаимозачетов в мировой практике. Расчетные операции по перечислению денежных средств через кредитные организации.</p>
8	<p>Тема 8. Международные кредитно-расчетные операции и сделки коммерческих банков по доверительному управлению денежными средствами. Сделки с ценными бумагами и финансовыми инструментами. Договор РЕПО в банковской практике</p>	<p>Нормы международного и национального права о международных операциях и сделках коммерческих банков по доверительному управлению денежными средствами. Сделки с ценными бумагами и финансовыми инструментами. Договор РЕПО в международной банковской практике. Гаагские конвенции о праве применимом к сделкам с ценными бумагами через посредников. Нормы права ЕС об операциях кредитных организаций с ценными бумагами. Банковские холдинги, инвестиционные фонды и управляющие компании в российском и зарубежном праве. Институт доверительного управления в ГК РФ, банковском праве, законодательстве о рынке ценных бумаг.</p> <p>Виды банковских сделок с ценными бумагами. Международная ассоциация комиссий по ценным бумагам (ИОСКО). Профессиональные участники рынка ценных бумаг. Международно-правовое регулирование рынка деривативов. Мировая практика развития законодательства о секьюритизации рынков банковских услуг. Контроль за рынком ценных бумаг и капитализацией активов кредитных организаций ценными бумагами по праву России, государств-членов ЕС и ЕАЭС.</p>
9	<p>Тема 9. Унифицированные международные и национальные правовые нормы обеспечения исполнения</p>	<p>Унифицированные международно-правовые положения об обеспечения исполнения обязательств в банковской деятельности. Международное гарантийное право в системе международного банковского права.</p> <p>Резервные аккредитивы. Банковская гарантия. Юридическая природа поручительства и банковской</p>

	<p>обязательств в кредитно-расчетной деятельности</p>	<p>гарантии. Типы банковских гарантий в международной практике. Унифицированные правила международной торговой палаты о гарантиях по требованию, о банковском рамбурсировании и др. Договор номинального счета. Договор счета эскроу. Залог прав по договору банковского счета, залог прав участников юридических лиц, залог ценных бумаг Унифицированные принципы и нормы частного права ЕС, применяемые в банковской практике. Обеспечение исполнения обязательств векселями и облигациями. Банковский контроль за операциями и сделками. Пруденциальный надзор за ликвидностью финансовых обязательств. Юридическая ответственность за нарушение договорных и иных обязательств в банковских операциях и сделках.</p>
10	<p>Тема 10. Международная инвестиционная деятельность коммерческих банков. Унифицированные требования Базельского комитета по банковскому надзору к капитализации и ликвидности активов банков</p>	<p>Унифицированные принципы банковского контроля Место в системе норм МБП Конвенции ООН против транснациональной преступности 2000 года, Конвенции ООН против коррупции 2003 года, Страсбургской Конвенции об отмывании, выявлении, изъятии и конфискации доходов от преступной деятельности 1990 года, Варшавской Конвенции Совета Европы об «отмывании», выявлении, изъятии, конфискации доходов от преступной деятельности и противодействии финансированию терроризма 2005 года. Международно-правовое регулирование инвестиционных отношений. Виды договоров страхования иностранных инвестиций и финансовых рисков в мировой практике. Нормы МБП по предотвращению банковских правонарушений и поиск путей создания эффективного механизма противодействия финансовым кризисам, коррупции, финансированию терроризма и «отмыванию» нелегальных доходов. Правовой статус и функции Банка развития и внешнеэкономической деятельности РФ для регулирования инвестиций трансграничного движения капиталов Международные инвестиционные отношения банков. Международное агентство по гарантиям инвестиций. Международный центр урегулирования инвестиционных споров. Рассмотрение инвестиционных, валютных банковских и других финансовых споров с иностранными инвесторами в международных судах.</p>

Фонетика и просодика

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения данной дисциплины - развитие фонетического слуха студентов, автоматизация произносительных навыков в области звуков, ритмики и интонации, совершенствование навыков техники чтения текстов и восприятия звучащей русской речи.

Задачи освоения дисциплины:

1. Получить теоретические знания о фонетической и фонологической системах и интонационных нормах современного русского языка.

2. Сформировать практические произносительные и перцептивные навыки, связанные с соблюдением фонетических и интонационных норм современного литературного языка.

Изучение дисциплины призвано также обеспечить способность:

- к восприятию, анализу и обобщению учебной информации;

- к прогнозированию и предупреждению акцентных фонетических ошибок в области перцепции, артикуляции.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Фонетика и просодика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода

		<p> Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет </p> <p> ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода </p> <p> ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности </p>
--	--	---

		<p>совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p>

		Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования
--	--	--

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Фонетика и просодика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	28

Всего по дисциплине									
3	108	28		28			52	зачет	28

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак /сем.					
Русский алфавит. Звук и буква.	1		1			4		6
Русские гласные и русские согласные [м, п, б, т, д, н]. Гласные [а, э, о, у, и, ы].	1		1			4		6
Ударение и ритмика русского слова.	1		1			4		6
Ритмическая модель предложения.	1		1			4		6
Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова.	1		1			4		6
Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	1		1			4		6
Русские сонорные звуки.	1		1			4		6
Шипящие согласные.	1		1			4		6
Русский согласный [ц].	1		1			4		6
Согласные [ч] и [щ].	1		1			4		6

слова.	Полнозвонкость русских согласных. Оглушение звонких согласных в конце слова.
Тема 6. Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	Согласные [к, г, х]. Вторая интонационная конструкция (ИК – 2) с вопросительными словами кто, где, куда, какой и т.д. Сопоставление ИК-1 и ИК-2. Согласные звуки [к], [г], [х] отработка их произношения. Оглушение звонких согласных перед глухими.
Тема 7. Русские сонорные звуки.	Согласный [р]. Выработка вибрации кончика языка. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Дорсальность согласного [л]. Постановка [л] в сочетании с заднеязычными согласными [к], [г]. Согласный [j]. Буквы Я, Ю, Е, Ё в начале слова под ударением (яма, юг, ем, ёлка). Буква Й после гласных (трамвай). Дифференциация ИК-1, ИК-2.
Тема 8. Шипящие согласные.	Согласные [ш], [ж], отработка их произношения и написания. Твёрдость согласных [ш], [ж]. Различие [ш-ж], [з-ж], [с-ш]. Ритмика трехсложных слов. Редукция гласных после твёрдых согласных. Интонация вопросительного предложения с союзом или.
Тема 9. Русский согласный [ц].	Согласный звук [ц], единая, слитная артикуляция звука [ц], его твердость. Произношение сочетаний ци, це, тс, тся и тся. Многосложное слово. Гласные во втором заударном слоге. Интонация, выражающая обращение, приветствие, благодарность, просьбу, предложение (ИК-2а).
Тема 10. Согласные [ч] и [щ].	Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Случаи произношения [ч] как [ш]. Интонация в отрицательных ответах.
Тема 11. Твёрдость и мягкость согласных.	Твёрдость и мягкость согласных как характерная особенность звуковой системы русского языка. Использование букв Я, Е, Ё, Ю, Ъ для обозначения мягкости согласных на письме. Шипящие и Й. Всегда твердые и всегда мягкие согласные. Интонация переспроса.
Тема 12. Мягкие согласные [д', т', н', с', з'].	Мягкие согласные [д', т', н', с', з']. Произношение буквы Е в безударном положении как [и] после мягких согласных. Мягкие согласные [н', с', з']. Произношение буквы Я в безударном положении после мягких согласных. Различение твердых и мягких согласных, сочетания типа та-тя. Интонация вопросительного предложения с оттенком требования.
Тема 13. Мягкие согласные [к', г', х'].	Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Сопоставление твердых и мягких согласных [к'-к], [г'-г], [х'-х]. Интонация возражения (ИК-2).
Тема 14. Редукция гласных. Сопоставление ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4).	Интонация вопросительного предложения с сопоставительным союзом а. Гласные в предударных и заударных слогах после мягких согласных. Вопросительное предложение с сопоставительным союзом а. Четвёртая интонационная конструкция (ИК-4).
Тема 15. Противопоставление [и] и [ы]	Особенности артикуляции гласных [и] и [ы]. Основные правила чтения [ы] на месте и. Отсутствие качественного изменения гласных [и], [ы] в безударных слогах (иду, была). Односитагменные предложения с оценочным значением. Пятая интонационная конструкция (ИК-5) в односитагменном

	восклицательном предложении.
Тема 16. Основные правила фонетики и интонации.	Повторение звуков, редукция гласных после твердых и мягких согласных, оглушение и озвончение согласных, произношение трудных звуков в разных позициях. Интерактивные задания: повторение различных ритмических моделей слов. Деление слов на слоги. Перенос слов.

ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Вступая в сферу звукоизобразительности, магистрант делает шаг в мир, где многое «не так», где многое «иначе». Изучая звукоизобразительность, приходится быть готовым отказаться от многих привычных, освещенных вековой языковедческой традицией представлений, и быть готовым к выработке новой системы ценностей.

Курс «Фоносемантический анализ» призван не только дать магистранту знания о бесчисленных фактах «замаскированной» звукоизобразительности – этот курс в первую очередь призван развивать у магистранта умение самостоятельно мыслить, подходить критически к ряду традиционных постулатов входе рассмотрения принципиально новых, еще не принимаемых большинством лингвистов решений. Предлагая новый лингомировозренческий семиотический подход, фоносемантика дала основания для смены научной парадигмы: исследования последних десятилетий приводят к выводу о том, что назрела необходимость замены унитарного принципа Ф. де Соссюра «языковой знак произволен» предлагаемым нами новым– бинарным– принципом двоякой произвольной/произвольной природы языкового знака.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Фоносемантический анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень)	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)

	квалификации	
<p>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p>

		<p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества</p>

		<p>форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Фоносемантический анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	
Всего по дисциплине								
3	108/	26		28		52	зачет	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	6		7			13		26
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм звукоподражание.	6		7			13		26

Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	6		7			13		26
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	8		7			13		26
зачет								2
всего	26		28			52		108

Таблица 4.5
Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки- фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство. Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики(по плану выражения), се-мантики(по плану содержания) и лексикологии(по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звуко-символизм звукоподражание.	Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически(примарно) мотивированных слов. Слово– центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней– признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) пред-стает в следующем виде: Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной

	непроизвольной фонетически(примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и(б) упорядоченных по совокупности отношений строения(синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.
Тема3. Фоносема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.Болинджераи др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической(эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении. Современная наука о фонологической(смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной всего ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки(включая близкородственные) отличаются неповторимыми со-отношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

Правовое регулирование внешнеторговых сделок

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – достижение понимания основной проблематики правового регулирования внешнеторговых сделок.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать представление о механизмах правового регулирования внешнеторговых сделок;
- сформировать умение использовать полученные знания на практике;
- ознакомить с действующими нормативными актами, а также международными договорами с участием Российской Федерации, регулирующими внешнеторговые сделки и практикой их применения.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p align="center">С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционный-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Правовое регулирование внешнеторговых сделок» (Б1.В.ДВ.02.01) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Международный коммерческий арбитраж».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Актуальные проблемы предпринимательского права».

Указанные связи дают системное представление о комплексе изучаемых дисциплин, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

3.	Всего часов	Контактная работа		СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		
2 семестр					
4	144	6	30	81	экзамен 27
Всего по дисциплине					
4	144	6	30	81	27

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.3

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа			
Тема 1. Внешнеторговая и внешнеэкономическая сделки: понятие, признаки, соотношение	2	2	10		14
Тема 2. Роль международного права в регулировании внешней торговли и внешнеторговых сделок	2	2	10		14
Тема 3. Национальное право, как основной регулятор внешней торговли и внешнеторговых сделок		6	10		16
Тема 4. Роль международных торговых обычаев в правовом регулировании внешнеторговых сделок		6	10		16
Тема 5. Коллизионно-правовые вопросы внешнеторговых сделок	2	4	15		16
Тема 6. Договор международной купли-продажи		4	15		14
Тема 7. Международно-правовое регулирование иных внешнеэкономических сделок		6	11		18
Экзамен				27	36
Всего часов	6	30	81	27	144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Внешнеторговая и внешнеэкономическая сделки: понятие, признаки, соотношение	Гражданско-правовая сделка международного характера – основная правовая форма осуществления внешней торговли. Применяемые правовые термины: внешнеторговая сделка/договор; внешнеэкономическая сделка/договор, международная коммерческая сделка, международный коммерческий контракт. Общее и особенное в этих терминах. Внешнеэкономическая сделка – термин российского законодательства. Соотношение внешнеэкономической сделки

		<p>и сделки международного характера.</p> <p>Критерии «международности» сделки: 1) принадлежность сторон разным государствам или «разно национальность» сторон; 2) место коммерческой деятельности сторон на территории разных государств. Другие критерии. Критерии, используемые в российских законах.</p> <p>Платежно-валютные условия внешнеторговой сделки. Перевозка и страхование. Условия о таможенной очистке. Условия о форс-мажорных обстоятельствах и о подлежащем применению праве. Условия о порядке рассмотрения споров. Форма и порядок подписания внешнеторговых сделок.</p>
2	<p>Роль международного права в регулировании внешней торговли и внешнеторговых сделок</p>	<p>Международный договор как регулятор частноправовых отношений во внешней торговле. Международные договоры, определяющие правовые основы отношений во внешней торговле: торговые договоры, соглашения об экономическом, торговом и научно-техническом сотрудничестве, соглашения о товарообороте и платежах, кредитно-расчетные соглашения, товарные соглашения.</p> <p>Международные договоры, направленные на унификацию права международной торговли. Среди них договоры, направленные: 1) на унификацию материального права: Нью-Йоркская конвенция об исковой давности в международной купле-продаже 1974 г., в ред. 1980 г., Венская конвенция о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г., Оттавская конвенция о международном финансовом лизинге 1988 г., Оттавская конвенция о международном факторинге 1988 г. и др.; 2) на унификацию коллизионного права: Римская конвенция о праве, применимом к договорным обязательствам, 1980 г., Гагская конвенция о праве, применимом к договорам международной купли-продажи товаров, 1986 г.; 3) создание благоприятных условий для разрешения международных коммерческих споров: Нью-Йоркская конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1956 г., Европейская конвенция о внешнеторговом арбитраже 1961 г., Соглашение между странами – членами СНГ о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности, 1992 г.</p> <p>Формы влияния иных международных актов на регламентацию отношений в международной торговле. Решения Совета Безопасности ООН о международных экономических санкциях и внешняя торговля. Право российских участников внешнеэкономической деятельности на возмещение ущерба, полученного в результате решений Совета Безопасности ООН о введении санкций.</p>
3	<p>Национальное право, как основной регулятор внешней торговли и внешнеторговых сделок</p>	<p>Особая роль отраслей публичного права в области внешнеэкономической деятельности. Конституционные основы внешнеэкономической деятельности России.</p> <p>Гражданское право, как регулятор частно-правовых отношений во внешней торговле, осуществляемых в форме гражданско-правовых договоров.</p> <p>Роль международного частного права в регулировании внешнеторговых сделок.</p>

		Раздел VI «Международное частное право» третьей части ГК РФ, Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации (КТМ РФ).
4	Роль международных торговых обычаев в правовом регулировании внешнеторговых сделок	<p>Роль обычаев в осуществлении международной торговли. Понятие обычаев международной торговли. Условность термина «обычай» международной торговли как правила, не обладающего юридической обязательной силой.</p> <p>Понятие конструкции «нормы негосударственного регулирования». Использование «обычая» как обобщенного термина, включающего все виды правил, сложившихся в международной торговле и не имеющих обязательной юридической силы: обычаи, обыкновения, заведенный порядок. Их понятия, особенности, отличия. Термин «обычаи международного делового оборота» и его разновидности: «обычаи международной торговли», «обычаи торгового мореплавания», «обычаи международных банковских расчетов и других банковских операций».</p> <p>Неофициальная кодификация (унификация) обычаев международной торговли. Международные (правительственные и неправительственные) организации, объединения предпринимателей в разных странах, занимающиеся неофициальной кодификацией. ЮНСИТРАЛ. Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов 1993 г. Унифицированные правила по инкассо 1995 г. Унифицированные правила для договорных гарантий 1978 г. и др.</p> <p>Международные правила по унифицированному толкованию торговых терминов (ИНКОТЕРМС) 2000 г. Понятие торгового термина, его содержание, его соотношение с ДМКП. Понятие базисных условий.</p> <p>Содержание прав и обязанностей сторон по договорам, заключенным на условиях терминов группы «Е», группы «F», группы «С», группы «D».</p> <p>Принципы международных коммерческих контрактов (Принципы УНИДРУА). Природа Принципов, их применение в практике международной торговли. Содержание принципов, сформулированных в этом документе. Принципы УНИДРУА и общие принципы права, их соотношение и взаимодействие.</p> <p>LEX MERCATORIA. История появления этого понятия и его современное значение. Причины быстрого формирования современного lex mercatoria как особой нормативной системы, регулирующей международные коммерческие контракты. Понятие, содержание, особенности применения lex mercatoria и его роль в регламентации международной торговли.</p>
5	Коллизионные-правовые вопросы внешнеторговых сделок	<p>Автономия воли – lex voluntatis как основной способ выбора права по внешнеторговым сделкам. Форма выражения воли сторон: прямо выраженная воля (expressis verbis); молчаливо выраженная воля и предполагаемая (гипотетическая) воля. Пределы выражения воли сторон: пространственные пределы; содержательные пределы; оговорка о публичном порядке.</p> <p>Закон наиболее тесной связи (Proper Law of the Contract) – новая, формула прикрепления. История и причины ее</p>

		<p>утверждения в международной практике. Ее роль в российском международном частном праве. Возрастающая роль закона наиболее тесной связи как гибкого коллизионного инструмента, способного решать современные проблемы.</p> <p>Другие формулы прикрепления: закон места совершения сделки (<i>lex loci actus</i>), закон места исполнения сделки (<i>lex loci solutionis</i>), закон страны продавца (<i>lex venditoris</i>), закон, которому подчиняется обязательство из сделки (<i>lex causae</i>). Особенности содержания этих формул прикрепления в праве разных государств и в международных договорах.</p> <p>Коллизионные вопросы формы внешнеэкономической сделки: закон места совершения сделки (<i>lex loci actus</i>) и закон, которому подчиняется обязательство из сделки (<i>lex causae</i>) – два основных коллизионных критерия и соотношение между ними. Особенности решения вопроса о форме сделки в России. Международные договоры о форме сделки.</p>
6	<p>Договор международной купли-продажи</p>	<p>Договор международной купли-продажи (ДМКП) – основной договор в сфере внешнеторговой деятельности. Унификация права, регулирующего ДМКП. Причины, история, результаты. Основные международные организации, занимающиеся унификацией права международной торговли: Римский институт унификации частного права 1928 г. (УНИДРУА), Комиссия ООН по праву международной торговли 1966 г. (ЮНСИТРАЛ). Понятие унификации права международной торговли. Объективная возможность унификации. Унификация как правотворческий процесс, направленный на создание одинаковых норм в праве разных государств. Две стадии унификации: международно-правовая и национально-правовая. Международный договор как обязательная правовая форма унификации права. Виды унификации: а) по видам создаваемых норм – унификация материальных норм, унификация коллизионных норм, унификация процессуальных норм, смешанная унификация; б) по видам международных договоров – универсальная, многосторонняя и/или региональная, двусторонняя; в) унификация по предмету правового регулирования – унификация права, регулирующего договор купли-продажи, унификация права, регулирующего другие договоры, унификация права, регулирующего имущественные отношения и пр. Основные международные договоры, направленные на унификацию материально-правовых норм гражданского права, регулирующего ДМКП. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. (далее – Венская конвенция 1980 г.). Конвенция ООН об исковой давности в международной купле-продаже 1974 г. в ред. 1980 г. (далее – Конвенция об исковой давности). Соглашение об общих условиях поставок товаров между организациями государств-участников СНГ 1992 г. Общие условия поставок товаров между организациями стран-членов СЭВ 1968/1988 гг. в ред. 1991 г. (далее – ОУП в ред. 1991 г.). Общая характеристика Венской конвенции о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. Сфера применения (территориально-субъектная, предметная).</p>

		Оговорки. Участие России. Структура Конвенции. Толкование Конвенции, восполнение пробелов. Обычай и обыкновения международной торговли. Форма и порядок заключения ДМКП. Оферта, ее содержание, виды, вступление в силу. Акцепт. Вступление в силу. Акцепт как новая оферта. Место и время заключения ДМКП. Вопрос о письменной форме ДМКП. Права и обязанности сторон по ДМКП. Обязанности продавца и обязанности покупателя. Момент перехода рисков пропажи или порчи товаров с продавца на покупателя. Ответственность сторон за неисполнение или за недолжное исполнение своих обязанностей. Последствия, наступающие при неисполнении стороной своих обязанностей. Освобождение от ответственности. Исковая давность в международной купле-продаже. Общая характеристика Конвенции об исковой давности. Понятие исковой давности. Сроки. Прерывание и возобновление сроков исковой давности. Последствия истечения сроков исковой давности.
7	Международно-правовое регулирование иных внешнеэкономических сделок	<p>Договор международного финансового лизинга (ДМФЛ). Оттавская конвенция о международном финансовом лизинге 1988 г. Общая характеристика Конвенции, ее соотношение с Венской конвенцией о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. Участие России. Понятие и особенности финансового лизинга как трехстороннего договора. Определение ДМФЛ.</p> <p>Права и обязанности сторон по ДМФЛ. Ответственность сторон за неисполнение или недолжное исполнение своих обязанностей. Договор международного факторинга (ДМФ). Оттавская конвенция о международном факторинге 1988 г. Общая характеристика Конвенции, ее соотношение с Венской конвенцией 1980 г. Юридическая возможность участия России в Конвенции о факторинге. Понятие и особенности международного факторинга как трехстороннего договора. Определение ДМФ. Права и обязанности сторон по ДМФ. Ответственность сторон за неисполнение или недолжное исполнение своих обязанностей. Сравнение ДМФ с ГК РФ. Международное торговое посредничество. Торговое представительство. Женевская конвенция о представительстве в международной купле-продаже товаров 1983 г. Гаагская конвенция о праве, применимом к договорам о представительстве и к договорам с посредниками 1978 г.</p>

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ АРБИТРАЖ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – формирование у магистрантов твердых знаний существующих международных и национально-правовых нормативов, а также складывающейся практики деятельности международного коммерческого арбитража.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать представление о механизмах международно-правового и национально-правового регулирования международного коммерческого арбитража;
- сформировать умение использовать полученные знания на практике;

- ознакомить с практикой деятельности международного коммерческого арбитража;

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Международный коммерческий арбитраж» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.2.) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>экспертное заключение</p> <p>Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять редакционный-технический контроль перевода</p>	<p>S03/7</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Международный коммерческий арбитраж» (Б1.В.ДВ.02.02) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Дисциплины (модули) по выбору Б1.В.02 основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин: «Правовое регулирование международных кредитно-расчетных отношений», «Правовое регулирование внешнеторговых сделок».

Полученные магистрантами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Актуальные проблемы предпринимательского права».

Указанные связи и содержание дисциплины «Международный коммерческий арбитраж» дают магистранту системное представление о комплексе изучаемых дисциплин, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения магистранта.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа		СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		
2 семестр					
3	108	8	28	72	экзамен 36
Всего по дисциплине					
3	108	8	28	72	36

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.3

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа			

Тема 1. Понятие международного коммерческого арбитража	1	4	10		10
Тема 2. Система правового регулирования международного коммерческого арбитража	2	6	10		10
Тема 3. Арбитражное соглашение	1	4	15		10
Тема 4. Исполнение иностранных арбитражных решений	1	6	15		10
Тема 5. Международный коммерческий арбитраж в России	2	4	10		10
Тема 6. Международные центры по разрешению международных коммерческих споров	1	4	12		16
Экзамен				36	36
Всего часов	8	28	72	36	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Понятие международного коммерческого арбитража	<p>1. Международные хозяйственные (коммерческие) споры и причины их возникновения. Понятие. Особенности по сравнению с внутренними хозяйственными спорами. МКА – основной механизм их разрешения.</p> <p>2. Термин «Международный коммерческий арбитраж». Три значения этого термина: 1) механизм разрешения международных коммерческих споров; 2) орган (организация), созданный для рассмотрения таких споров; 3) состав арбитров (арбитражный трибунал), рассматривающий конкретный спор. Термины «арбитражный суд» и «третейский суд», их соотношение. Термины «международный коммерческий арбитраж» и «международный арбитраж», их соотношение.</p> <p>3. Понятие международной арбитража. Определение МКА. МКА и иные способы разрешения международных хозяйственных споров. Основные преимущества МКА по сравнению с другими способами разрешения международных хозяйственных споров: демократизм и простота процедуры разбирательств, значительное влияние сторон на все стадии арбитражного разбирательства, сокращенные сроки разбирательства, конфиденциальность арбитражного разбирательства, профессионализм арбитров и др.</p> <p>4. МКА и государственная судебная система. Функции государственных судов в механизме арбитражного разбирательства международных коммерческих споров: принудительные меры по предварительному обеспечению иска; исполнение арбитражного решения, отвод арбитров и др.</p> <p>5. Виды МКА. Институционный арбитраж. Арбитраж ad hoc.</p>

		Общие и отличительные качества. Наиболее известные институциональные арбитражи в России и за рубежом.
2	Система правового регулирования МКА	<p>1. Особенности правового регулирования МКА. Взаимодействие международного права и внутреннего права государств. Роль негосударственного регулирования МКА.</p> <p>2. Международный договор как регулятор функционирования МКА в разрешении международных коммерческих споров.</p> <p>3. Международные договоры, направленные на унификацию процессуальных норм МКА. Европейская конвенция о внешнеторговом арбитраже 1961 г. Основное ее содержание: требования, предъявляемые к арбитрам; право, применимое для разрешения спора; взаимоотношение МКА с государственным судом и пр. Региональные конвенции и особенности их содержания. Конвенция о разрешении арбитражным путем гражданско-правовых споров, вытекающих из отношений экономического и научно-технического сотрудничества, 1972 г. (Московская конвенция). Соглашение о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности, 1992 г. (Киевское соглашение). Межамериканская конвенция о международном коммерческом арбитраже 1975 г., Арабская конвенция о международном коммерческом арбитраже 1987 г.</p> <p>4. Международные договоры, направленные на создание международно-правовой основы для принудительного исполнения иностранных арбитражных решений. Нью-Йоркская конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 г. Общая характеристика. Соглашение о порядке взаимного исполнения решений арбитражных, хозяйственных и экономических судов на территориях государств – участников Содружества 1998 г.</p> <p>5. Международные договоры, направленные на создание специализированных международных центров по рассмотрению определенных видов коммерческих споров. Конвенция о разрешении инвестиционных споров между государствами и лицами иных государств 1965 г. (Вашингтонская конвенция). Международный центр по разрешению инвестиционных споров – МЦРИС.</p> <p>6. Роль двусторонних международных договоров в механизме арбитражного разрешения международных коммерческих споров: торговые договоры, договоры об экономическом и научно-техническом сотрудничестве, об оказании взаимной правовой помощи, о взаимной защите иностранных инвестиций.</p> <p>7. Неправовые формы унификации арбитражного процесса. Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном коммерческом арбитраже (далее – Типовой закон) 1985 г. Типовые арбитражные регламенты. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 1976 г., особенность его содержания.</p>

3	Арбитражное соглашение	<p>1. Понятие и виды арбитражного соглашения. Пункт 1 ст. 2. Нью-Йоркской конвенции 1958 г. Арбитражное соглашение – центральный институт МКА. Арбитражное соглашение и принцип добровольности обращения в МКА. Возможность обязательной юрисдикции МКА. Понятие, правовые основания. Московская конвенция 1972 г., Киевское соглашение 1992 г. Двусторонние международные договоры как основание обязательной юрисдикции МКА (например, договоры о взаимной защите иностранных инвестиций).</p> <p>2. Форма арбитражного соглашения. Нью-Йоркская конвенция 1958 г. (п. 3 ст. 2), Европейская конвенция 1961 г. (п. 2-а ст. 1), Типовой закон 1985 г. (п. 2 ст. 7), Закон РФ «О международном коммерческом арбитраже» (далее – Закон РФ) 1993 г. (ст. 7).</p> <p>3. Юридическая природа арбитражного соглашения. Его соотношение с частноправовым договором – основанием международного коммерческого спора. Юридическая автономность арбитражного соглашения как принцип МКА. Нормативное закрепление принципа. Коллизионно-правовые вопросы арбитражного соглашения. Коллизионные принципы <i>lex voluntatis</i>, <i>lex causae</i>, <i>lex loci arbitri</i>, <i>lex fori</i>. Закон РФ 1993 г. (ст. 36), Нью-Йоркская конвенция 1958 г. (п. 1 ст. 5), Европейская конвенция 1961 г. (ст. 9), швейцарский Закон о международном частном праве (ст. 182).</p> <p>4. Юридические последствия арбитражного соглашения. Принцип исключения юрисдикции государственных судов. Особенности закрепления этого принципа в международных и национально-правовых актах. Нью-Йоркская конвенция 1958 г. (п. 3 ст. 2), Типовой закон 1985 г. (п. 2-с ст. 8), Закон РФ 1993 г. (ст. 8). Арбитражное соглашение и компетенция арбитража. Решение арбитража о своей компетенции. Право сторон и арбитров на вынесение такого решения. Право на вынесение решения о компетенции на любой стадии арбитражного разбирательства. Право сторон обжаловать решение о компетенции в государственном суде. Нью-Йоркская конвенция 1958 г. (п. 1-с ст. 5), Европейская конвенция 1961 г. (п. 1-с ст. 10), Закон РФ 1993 г. (ст. 16, 34, 35).</p> <p>5. Содержание арбитражного соглашения. Обязательные элементы: выбор арбитражного способа рассмотрения спора, определение предмета спора, выбор вида арбитража, точное наименование институционального арбитража. Желательные элементы: место проведения арбитража, выбор языка арбитражного разбирательства, определение числа арбитров. Дополнительные элементы: выбор права, на основании которого будет рассматриваться спор, порядок арбитражного разбирательства (или отдельные вопросы арбитражной процедуры) и др. Типовые арбитражные оговорки.</p>
4	Исполнение иностранных	<p>1. Основы правового регулирования исполнения иностранных арбитражных решений. Нью-Йоркская конвенция 1958 г. –</p>

	арбитражных решений	<p>основа признания и принудительного исполнения иностранных арбитражных решений.</p> <p>Сфера применения Конвенции. Понятие иностранного арбитражного решения. Место вынесения арбитражного решения – главный критерий. Оговорка о взаимности, сделанная СССР к Нью-Йоркской конвенции, сохраняющая юридическую силу для России.</p> <p>2. Правовые основы признания и исполнения иностранного арбитражного решения по Нью-Йоркской конвенции. Роль внутреннего процессуального права государств для исполнения иностранного арбитражного решения.</p> <p>Основания для отказа в признании и принудительном исполнении иностранных арбитражных решений (ст. 5 Нью-Йоркской конвенции). Две группы оснований: основания, применимые по просьбе заинтересованной стороны, и основания, применяемые по инициативе компетентного органа, рассматривающего просьбу об исполнении.</p> <p>3. Европейская конвенция 1961 г. о возможности признания арбитражного решения недействительным (ст. 9). Взаимосвязь такого признания и исполнения иностранного арбитражного решения (ст. 5 Нью-Йоркской конвенции 1958 г.).</p> <p>4. Особенности исполнения иностранных арбитражных решений в рамках СНГ. Киевское соглашение 1992 г.: порядок и процедура признания и исполнения (ст. 7), основания для отказа в принудительном исполнении иностранного арбитражного решения (ст. 9). Возможность бесспорного исполнения иностранного арбитражного решения по Соглашению о порядке взаимного исполнения арбитражных, хозяйственных и экономических судов на территориях государств – участников Содружества 1998 г. (ст. 3), которое является дополнением к Киевскому соглашению 1992 г.</p> <p>5. Порядок исполнения иностранных арбитражных решений в России. Источники: ГПК РФ, АПК РФ, Закон РФ 1993 г. (ст. 35 и 36), Федеральный закон «Об исполнительном производстве».</p>
5	Международный коммерческий арбитраж в России	<p>1. Особенности разрешения международных хозяйственных споров в РФ.</p> <p>Международный коммерческий арбитражный суд (МКАС) и Морская арбитражная комиссия (МАК) при Торгово-промышленной палате РФ (ТПП РФ) – институционные международные коммерческие арбитражи. Правовая основа – Закон о международном коммерческом арбитраже 1993 г.</p> <p>Разрешение международных хозяйственных споров в государственных арбитражных судах в соответствии с Арбитражным процессуальным кодексом. Компетенция государственных арбитражных судов по международным хозяйственным спорам.</p> <p>2. Особенности рассмотрения международных коммерческих споров МКАС при ТПП РФ. Закон о МКА 1993 г. Положение о МКАС.</p>

		<p>Юрисдикция МКАС и МАК. Два определяющих фактора: 1) компетенция, установленная Законом 1993 г. и положениями о МКАС и МАК; 2) арбитражное соглашение. Арбитражное соглашение как основание исключения спора из юрисдикции государственных судов – арбитражных и общей юрисдикции (АПК РФ и Закон 1993 г.). Арбитражное соглашение и решение арбитража о своей компетенции. Право сторон обжаловать это решение.</p> <p>Порядок арбитражного разбирательства. Принцип автономии воли сторон по установлению процедуры разрешения спора. Императивные требования, предъявляемые к арбитрам (Закона 1993 г.). Императивный принцип равноправия сторон в арбитражном процессе (по Закону 1993 г.).</p> <p>Порядок формирования арбитражного состава. Суперарбитр. Запасные арбитры. Докладчик по делу.</p> <p>Место проведения арбитража, язык арбитражного разбирательства. Начало арбитражного разбирательства. Устное слушание дела. Явка сторон. Участие других лиц. Разбирательство на основе документов.</p> <p>Расходы, связанные с арбитражным разбирательством, и порядок их оплаты. Регистрационный сбор. Арбитражный сбор. Дополнительные расходы арбитража. Издержки сторон.</p> <p>3. Решения МКАС и МАК при ТПП РФ. Решение, по существу. Постановление о прекращении разбирательства. Порядок вынесения и подписания решения. Объявление решения сторонам. Вручение решения сторонам. Дополнительное решение.</p> <p>4. Право сторон на оспаривание арбитражного решения. Основания оспаривания. Порядок оспаривания.</p>
6	Международные центры по разрешению международных коммерческих споров	<p>1. Международный центр по разрешению инвестиционных споров (МЦРИС). Вашингтонская конвенция 1965 г. Общая характеристика.</p> <p>Особенность юридической природы МЦРИС как международной межправительственной организации и как институционального арбитража. Организационная структура МЦРИС как институционального арбитража. Арбитражная и согласительная процедуры разрешения инвестиционных споров.</p> <p>Юрисдикция МЦРИС, факторы, ее определяющие. Компетенция МЦРИС (п. 1 ст. 25 Вашингтонской конвенции): предметные критерии и субъектные критерии. Арбитражное соглашение как обязательное условие юрисдикции МЦРИС. Форма соглашения. Арбитражное соглашение и иммунитет государства.</p> <p>Процедура арбитражного разбирательства. Начало арбитражной процедуры. Формирование арбитража для рассмотрения конкретного спора. Принцип автономии воли сторон. Право, применимое арбитражем для разрешения инвестиционного спора (ст. 42 Конвенции).</p> <p>Решения МЦРИС. Возможность аннулирования решения. Закрытый перечень оснований для аннулирования (ст. 52 Конвенции). Исполнение арбитражного решения. Роль</p>

		<p>внутреннего процессуального права государства, на территории которого исполняется решение.</p> <p>2. Арбитражный суд Международной торговой палаты (МТП). Особый статус Арбитражного суда в качестве институционального арбитража, созданного международной неправительственной организацией. Регламент Арбитражного суда, утвержденный МТП.</p> <p>Компетенция Арбитражного суда. Арбитражное соглашение. Типовая арбитражная оговорка. Контроль со стороны Арбитражного суда за арбитражным процессом. Акт о компетенции, подготавливаемый назначенными арбитрами. Утверждение акта Арбитражным судом. Решение избранного арбитражного состава о своей компетенции. Право сторон оспорить это решение в Арбитражный суд.</p> <p>Арбитражная процедура. Особенности формирования состава арбитров для рассмотрения конкретного спора. Отсутствие списка арбитров при Арбитражном суде. Право Арбитражного суда утверждать назначенных арбитров и право отвода назначенных арбитров.</p> <p>Особенности вынесения решения по существу спора. Право Арбитражного суда утверждать проект решения.</p>
--	--	--

ДИСКУРС-АНАЛИЗ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Дискурс-анализ» ставит своей целью ознакомить магистрантов с достижениями отечественной и зарубежной лингвистики в области теории дискурса и дискурсивного анализа, дать системное изложение существующих подходов к изучению дискурса, необходимые знания о природе дискурса, его типах, структуре и правилах интерпретации, охарактеризовать содержательную и формальную стороны дискурса, раскрыть роль дискурсивных и экстралингвистических факторов в понимании и интерпретации дискурса, охарактеризовать их роль в формировании смысла дискурса. Осветить вопросы взаимодействия дискурса и культуры, ознакомить студентов с экспериментальными методами исследования дискурса, проблемами компьютерного моделирования дискурса.

В процессе обучения решаются следующие **задачи**:

- создание методологической базы для научно-исследовательской работы
- формирование у обучающихся взгляда на язык как социальную деятельность;
- овладение основным терминологическим аппаратом данного раздела лингвистики.
- формирования навыков анализа фактического языкового материала.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Дискурс-анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>

		<p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p>

	<p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>
--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Дискурс-анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной

части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
1 семестр									
2	72	18		18			34	2	18
2 семестр									
8	288	42		36			174	36	36
Всего по дисциплине									
10	360	60		54			208	экзамен	54

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
1 семестр								

Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	18		18			34		72
2 семестр								
Тема 2. Категории и типология дискурса	21		18			87		
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	21		18			87		
Зачет								2
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	Язык и речь: связь языка и социума. Типологические признаки текста Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме. Контекст, виды контекстов. Термин «дискурс» в современной науке. Текст и дискурс: соотношение понятий Типы текстов
Тема 2. Категории и типология дискурса	Категории условий порождения дискурса. Категории дискурса. Институциональный и личностноориентированный типы дискурса Институциональный и личностноориентированный типы дискурса. Педагогический дискурс. Научный дискурс Политический дискурс. Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	Основные направления дискурсивного анализа. Дискурсивный анализ устной коммуникации Дискурсивный анализ диалогического текста

ГЕРМЕНЕВТИКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Герменевтика» занимает свое определенное место в формировании у будущих лингвистов теоретически обоснованного понимающего отношения к окружающему миру вообще и социальному в частности, поскольку понимающее отношение к общественной жизни и ее составляющих предполагает четкую соотнесенность всеобщих, общих и единичных характеристик любого явления. Овладение основами понимающего отношения к окружающему миру для будущего лингвиста открывает возможность приобщения к основам научно-исследовательской деятельности. Овладение основами понимания, будущими лингвистами тем более актуально, что целый ряд теоретических и прикладных дисциплин не только изучают эту проблему, но и осознают необходимость ее решения как предпосылку своего дальнейшего развития. Осознание логики понимания обучающимися дает возможность построения и осознания любой учебной дисциплины, что в значительной степени сократит время на изучение и сделает сам процесс обучения интересным. Именно в пределах данного курса студент призван осознать, что наиболее общей основой интереса к окружающему миру и самому себе является именно понимание как необходимое условие существования творческой личности. В процессе изучения герменевтики обучающийся осознает также, что понимание лежит в основе духовно-практического освоения и преобразования окружающего мира и потому овладение понимающим мышлением – единственный путь к гармонизации взаимоотношений человека с природой, другим человеком и самим собой. Понимающее отношение к окружающему миру позволит будущему лингвисту освоить, в частности, нормативно-ценностную систему общественной практики и сознательно ею пользоваться в решении социальных проблем жизни общества и отдельного человека. Важным моментом усвоения курса является осознание обучающимся и будущим лингвистом того, что проблема понимания решается на стыке различных научных дисциплин, что является предпосылкой формирования философского мировоззрения, то есть обобщенного взгляда на мир и решение проблем его существования. В частности, философское мировоззрение позволит научно ставить вопрос будущим социологом о перспективах развития, как отдельного общества, так и человечества в целом, позволит профессионально ориентироваться в потоке научной информации по специфической судебной проблематике. Овладение основами понимающего мышления позволит будущему специалисту приобрести навыки: истолкования и объяснения различных текстов по социальной проблематике; структурного, функционального, системного и др. видов объяснения социальных ситуаций; осуществления перехода от познания к пониманию и обратно; реализации мировоззренческой, гносеологической, методологической, и прогностической функции понимания в социальной работе; - обоснованной рефлексии над знанием на основе предзнания; толкования смысла многообразия смыслов, структуры смыслообразующих процессов, социокультурного статуса смысла и его места в анализе общественной жизни; прогнозирования будущего человеческого общества и отдельного социального субъекта; установления диалога культур на основе рефлексии целей и смыслов человеческого существования.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Герменевтика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного</p>

		<p>взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки</p>

	<p>малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием</p>
--	---

		переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования
--	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Герменевтика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18
2 семестр								
8	288	42		36		174	36	36
Всего по дисциплине								
10	360	60		54		208	экзамен	54

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Часы СР на	Иная СР	Конт роль	Всего часов
----------------------	-------------------	------------	---------	-----------	-------------

Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгениальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.
Тема 6. Проблема	Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение

<p>значения, смысла и истины в семиотических моделях</p>	<p>знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.</p>
<p>Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности</p>	<p>Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.</p>